



Universiteit
Leiden
The Netherlands

Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations

Saweros, I.K.I.

Citation

Saweros, I. K. I. (2016, November 9). *Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations*. Retrieved from <https://hdl.handle.net/1887/44031>

Version: Not Applicable (or Unknown)

License: [Licence agreement concerning inclusion of doctoral thesis in the Institutional Repository of the University of Leiden](#)

Downloaded from: <https://hdl.handle.net/1887/44031>

Note: To cite this publication please use the final published version (if applicable).

Cover Page



Universiteit Leiden



The handle <http://hdl.handle.net/1887/44031> holds various files of this Leiden University dissertation.

Author: Saweros, I.K.I.

Title: Another Athanasius : four Sahidic homilies attributed to St. Athanasius of Alexandria. Introduction, editions, translations

Issue Date: 2016-11-09

Homily on Murder and Greed and on Michael, the Archangel, attributed to Athanasius of Alexandria

(f. 98v) **Θ** οὔλογος εαϋταούος νῆι πρῶμε ετφορεῖ
μπεχ(ριστο)ς ζῆν οὔμε, πῶνρε νναποστολος, ἀπα ἀθανασιος
παρχνεπισκοπος νρακοτε, εαϋταούος ετβε νρεϋζωτβ μν
μμαιτονζοϋο. νταϋταούος δε εϋζαζητη¹ νῆι πενειωτ
ετοϋααβ ἀπα παζωμ παρχνμαντριτης ζῆν πτρεϋβωκ εζητ
εῶμ πῶνρε μπαρχνεπισκοπος. αϋωαδε ον, ζῆν ὁαν μπειλογος,
ετβε παρχαγγελος μιχαηλ. ζῆν οὔειρηνη ντε πνοϋτε. ζαμην.

1 **ϥ**ωα² γαρ ναν μπουϋ νῶε νοϋφωσ[τ]ηρ εϥροϋοειν εζοϋε
[επ]ρη νῆι πῶα [μπα]ρχαγγελος μιχα[ηλ]. μαλλον δε
εϋ[ακτ]ῖν ζῆν πεϋχπο [εζοϋ]ε νρεϥροϋοειν [τηροϋ
μ]πεστερεω[μα]ωα ν[---]ωα ν[---] οϋ]ρῶτ [--- ενετ]
μπενοϋοι ετετραπεζα ετοϋααβ μπν(εγματ)ικον ντηντσιον ζῆν
νεσῖνοϋωμ ετοϋααβ. εσῶανῶωπε γαρ, νανερατε, ντε πρρο
εταμαζετε κῷεϋε νοϋζωβ εχμ πκοσμος, καν οϋοσε πε, καν
οϋζηϋ πε, μερε λααϋ νρῶμε εῶβμῶμ εανδιεγε ναϥ η
εοϋωζῆν οϋβηϥ. ανον δε ζῶων νεϥρηστιανος, εῶδε α
παρχαγγελος ετοϋααβ μιχαηλ σοϋζῆν εροϥ μπουϋ, μαρνηι
σμη ενῶαδε ετοϋααβ ζῆν οϋραῶε, ντνειρε ννετοϋζῶν μμοϋ
ετοοτν ζῆν τεκκλησια, εβολ δε πсолсл ννεϥρηστιανος πε
τεκκλησια.

2 **μ**πρτρε<κ>καταφρῶνει ννεντολη μπινοϋτε. μπρῶντс εκο
νεσοϋ νζοϋν ντεκκλησια, νгр πсвoл δε ν<г>ρ οϋῶνω
νρεϥτω[ρη]. ϣε† ϣῶ νак ζῆν τεκκλη[σι]α δε ννεκπορηεϥ
ντοκ δε κῶω(f. 99r)ωτ нса νεζιome νζοϋ(ν) ζῆν τεκκλησια

¹ Depuydt ζαζητηϥ.

² Depuydt αϋωαδε.

μηπεχ(ριστο)ς, εκμεεεγε εβολ ενεκογωω ηζητ εθοογ εκηζογν
μηπι μπαττωλμ. παλιν ον σε† σβω νακ δε ννεκζωτβ' ντοκ
δε κπητ ντεγωη εκχιογε εκτωρπ ννετε ννογκ αν νε, ερε
τσηγε ντοοτκ, εκσβτωτ δε ερωαν ρωμε τωμντ εροι
†νακονσγ ζν τειχηγε ετντοοτ.

3 αω τε τεκαπολογια, ω πρεφζωτβ, ερωαν πεκριτης χνογκ
ενα; εκνααπολογιζε ναφ δε ογ; ογοι μπρωμε ετναει εβολ ζν
σωμα нсеζε εροφ εφσнп ζн τειεντολη δε ννεκζωτβ, εβολ δε
α πноγτε ογω εφχω ммос δε πεтнаπωζт εβολ νογсноφ
нрωм[ε] сенаπεζт πωφ [ε]βολ επεφμα δε νταιтамie πρωме
κατα παεινε мн таζικω[н].

4 εтве παι ογοι нрωме ним εφнаζωтв νογ†γχη ζιχм
пeикосмос, нφχοос δε εinaμεтaнoεи нте πноγте р пeφна
нммаи ζα пeнтaиaαφ мπα† αпaнтa εροφ. εφнаκω νακ εβολ
нoи πноγте наφ ηζε; нтаφωрп χоос νακ ζн ттаπpo
мπεφзмζαλ мωγснс δε ογ†γχη епма νογ†γχη. мн ере
нωαδε мпноγте наρ σол; ммон' мн³ γεηετο. †р мнтре ннтн,
анок петνειωт аθaнaсиос, δε петнаζωтв νογ†γχη нрωме
ζм пeикосмос ζн ογ[χин]сoнс, мнтe παи н[тeи]мнe αμαζт[ε
εηeз] ογδε ζм пeи[виос ογ]δε ζм пет[ннγ]. ακмнн,⁴ ω [---]
εφμοοω[ε ---] нн[---] нн[---] (f. 99v) пκαζ ннаγ ним, нoε
нтаγсζαи εтве каeиn, ппoннpос нpeφζωтв.

5 αγω кан ερωαν πρεφζωтв р пeφoγoεиω тнpφ εφωληη αγω
εφннcтeγe, нφβωк εζογн εнтoγeин нφceкcoογ, мepе
мeтaнoиa ωппe наφ ζα пeнтaφaαφ ογδε мepе πноγте ζωтп
нммаφ, αλλα φакбм петммаγ εφωω εζpai επноγте εтве

³ Ms. ме.

⁴ άκμήν.

πεφνονε· φασκον τεψγχη νταφζωτβ μμοc εcωω εβολ ριθн
 ηπεκpιthc xε πxοeic, cωтм epoi ηγεκΔικoγ μπa[сн]oq
 нταγπαζтq [εβολ ρ]н oγxинcо[нc.] ραeиo, πxοeic [.....] ηca
 παcноq [---] ηн πακβα [--- п]εκpιthc [---]ηт [--- εт]βε т[---
]βφк [---] ρенколасic εγнаωт. теноγ σε, наμεpате,
 атетнcωтм аγω атетнeиme енколасic εтсеет енpeφζωтв.
 μαpηζapeζ epон εмате επeиноc ηноβε εтζopω аγω εтнаωт.

6 μηηсωc он μαpηζapeζ epон εтнηтмаитонζoγo εβολ xε
 тηηтмаитонζoγo ηн тηηтмаиζomηт oγπαθoс noγωт пe.
 pωme γap ηиη εтo ημαитонζoγo, ceо ημαиζomηт. ηпpтpe
 пекcон † oce epок, ω пexpηctиaнoс. †xω ημoc ηηтн xε
 oγон ρн тeиγeneα теноγ εφωaηcγналасce ηн oγa ηq†
 oγeиΔoc εβολ ηaq, ηте пpωme ηтаφωωп ωληη ημμαq ηq†
 лoγoc ρн тeφμηте ηн пноγте xε η†ηa† ηηeиeиΔoc aη
 <η>pωme eиeμηтeи ηтoк ηмате. μηηсωc ηqр aoyω ηн
 ρенкерωme ηq[ei]me xε φaφкepΔaηe (f. 100r) ηкекoγι ηρηγ
 παpа пωopп ηpωme ηтаq† лoγoc ηaq аγω aφр пноγте
 ημηтpe epoq, ηтeγноγ φaφπαpαβα ηплогoc ηqтаaγ
 ηпeρcηaγ ηpωme εтbe тηηтмаиζomηт ηн тηηтмаитонζoγo.

7 ηгp ρoтe aη, ω пpωme, ек† лoγoc еккω ηпноγте ρн
 тeкμηте ηн пекcон екπαpαβα ηплогoc εтbe oγкoγι ηρηγ
 ηωλoq; εтbe пaи ηθe ηтaкπαpαβα ηпноγте εтbe
 тηηтмаиζomηт тaи тe θe εтepe пноγте ηaкoλaζε ημoк ρpаи
 ρн aηηтe

(BnF. 131⁶, f. 28r) [---]

εтbe тηηтмаитонζoγo. ηгp ηпноγте εтbe
 ρoтe aη ηтoк ρηтoγ ηηzaп тηηтмаиζomηт. ηгep ρoтe aη
 ηηe ηпноγте; qηa.xooc γap ρηтq ηпноγте; qηa.xooc ηaк

ΝΑΚ ΝΒΙ ΠΝΟΥΤΕ ΔΕ ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ ΝΒΙ ΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C ΔΕ ΝΘΕ
 ΑΚΑΡΝΑ ΜΜΟΙ ΜΠΕΚΝΑΥ ΝΤΑΚΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟΙ ΜΠΕΚΝΑΥ
 ΕΜΑCΤΙΓΖ ΖΙΧΩΚ ΟΥΔΕ ΕΜΑCΤΙΓΖ [ΖΙ]ΩΩΚ
 ΜΠΕΚΟΥΩΜ ΝΟΥΩC ΝΑΔC ΕΤΒΕ ΜΠ[Ε]ΚΟΥΩΜ ΝΟΥΕΩ<C> ΝΑC
 ΠΑΡΑ(Ν) ΔΥΩ ΑΚΑΡΝΑ ΜΜΟΙ ΕΤΒΕ ΠΑΡΑΝ, ΑΚΑΡΝΑ ΜΜΟΙ.
 ΕΤΒΕ ΟΥΖΩΒ ΝΩΛΟΦ. ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΜΤΟΝ ΜΜΟΚ ΤΕΝΟΥ ΖΝ
 †ΝΑΔΡΝΑ ΜΜΟΚ ΖΩΩΚ. ΜΤΟΝ ΝΚΟΛΑCΙC ΕΠΜΑ ΝΝΝΟΒΕ
 ΜΜΟΚ ΤΕΝΟΥ ΖΝ ΝΚΟΛΑCΙC ΝΤΑΚΑΔΥ ΑΚ† ΝΟΥCC ΝΑΙ
 ΕΠΜΑ ΝΝΝΟΒΕ ΝΤΑΚΑΔΥ ΕΑΚ† ΝΖΗΤΟΥ.
 CΩΝΤ ΝΑΙ ΝΖΗΤΟΥ ΖΜ
 ΠΕΙΚΟCΜΟC.

8 ΑΤΕΤΝΕΙΜΕ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΔΕ ΑΤΕΤΝ[ΕΙ]ΜΕ, Ω ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΔΕ
 ΟΥΝΟC ΝΝΟΒΕ ΠΕ † ΛΟΓΟC ΟΥΝΟC ΝΝΟΒΕ ΠΕ † ΛΟΓΟC
 ΝΓΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟΦ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΝΓΠΑΡΑΒ[Α] ΜΜΟΦ Η ΝΓΩΡΚ
 ΝΝΕΛΑΔΥ ΝΧΡΙCΤΙΑΝΟC † ΛΟΓΟC ΝΝΟΥΧ ΕΧΝ ΟΥΖΩΒ ΕΦΩΟΥΕΙΤ.
 ΝΦΠΑΡΑΒΑ Η ΝΦΩΡΚ ΝΝΟΥΧ Η ΕΦΩΦ ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠΛΑC
 ΝΦΡ ΚΡΟΦ ΖΝ ΛΑΔΥ ΝΖΩΒ. ΦΩΦ ΜΠΕC†ΝΟΥΦΕ, ΠCΑΖ ΠΑΥΛΟC,
 ΕΒΟΛ ΝΒΙ ΠCΑΖ ΠΑΥΛΟC, ΠΛΑC ΔΕ ΟΥΦΑΔΕ ΕΦΩΟΥΕΙΤ Η
 ΜΠΕC†ΝΟΥΦΕ, ΔΕ ΑΝCΩΠΕ ΓΑΡ ΟΥΕΛΛΗΒ ΜΠΕΡΤΑΥΕ ΡΙΝΟΥ
 ΜΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C ΕΦΩΠΕ ΕΒΟΛ ΝΖΗΤΤΗΥΤΝ. ΦΑΦΧΟΟC
 ΕΝΦΑΝΑΜΑΖΤΕ ΝΘΟΜΟΛΟΓΙ[Α] ΟΝ ΔΕ ΤΝΟΥΝΕ ΜΠΕΘΟΟΥ ΝΙΜ
 ΕΤΤΑΧΡΗΥ ΦΑΒΟΛ. ΦΑΦΧΟΟC ΤΕ ΤΜΝΤΜΑΙΖΟΜΝΤ. ΤΕΝΟΥ CΕ,
 ΟΝ Χ[Ε ΤΝΟΥ]ΝΕ ΜΠΕΘΟΟΥ [ΝΙΜ Ω ΝΑ(ΒnF. 131⁶, f.
 ΤΕ] ΤΜΝΤΜΑΙΖ[ΟΜΝΤ]. ΤΕΝΟΥ 28v)ΜΕΡΑΤΕ, ΜΑΡΝΜΙΦΕ ΕΡΟΝ
 ΔΕ, Ν[ΑΜΕΡΑΤΕ, ΜΑ]ΡΝ† ΖΤ[ΗΝ ΖΙΧΜ ΠΚΟCΜΟC ΔΕ
 ΕΑΜΑΖΤΕ] ΜΠΩΔ[ΧΕ ---]ΧΜ Π[- ΟΥΠΕΤΩΟΥΕΙΤ ΝΜΠΕΤΩΟΥΕΙΤ
 --]ΧΝ†[---] (f. 100v) ΠΕΤΩΟΟΠ ΖΝ ΖΩΒ ΝΙΜ ΖΑΡΟΦ
 ΝCΕΤΜCΝΤΝ ΕΝΦ<Θ>ΟΡΕΙ ΜΠΗ, ΠΕΧΕ ΠΕΚΛΗCΙΑCΤΗC.
 ΜΠΒΑΠΤΙCΜΑ ΕΤΟΥΑΔΒ. ΟΥΟΙ ΝΑΝ, Ω ΝΑΦΗΡΕ,
 ΝΦΑΝΜΟΥ ΖΝ ΝΕΝΝΟΒΕ
 ΜΠΑΤΝΜΕΤΑΝΟΙ.

9 ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΨΕΤΙ ΣΟΥΟ
ΕΖΟΥΝ ΖΗ ΠΖΕΒΩΩΝ,
ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΔΝ ΠΕ.
ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΨΧΙΟΥΕ ΕΨΒΙ
ΝΝΕΤΕΝΝΟΥΨ ΔΝ ΝΕ,
ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΔΝ ΠΕ.
ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΨΟ ΜΜΑΓΟΣ,
ΕΨΒΗΚ ΕΡΑΤΟΥ ΝΜΦΑΡΜΑΓΟΣ,
ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΔΝ ΠΕ.
ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΨΩΡΚ ΝΝΟΥΧ,
ΕΨΤ ΛΟΓΟΣ ΕΨΠΑΡΑΒΑ,
ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΔΝ ΠΕ.
ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΨΟ ΝΡΕΨΖΩΤΒ,
ΟΥ ΜΟΝΟΝ [Χ]Ε ΨΟΥΗΨ ΕΒΟΛ
ΝΤΜΝΤ[ΧΡ]ΙΣΤΙΑΝΟΣ, ΑΛΛΑ
[ΨΖΟΥΨ] ΕΖΟΥΕ ΕΝΖΕΘ[ΝΟΣ
Ε]ΒΟΛ ΧΕ ΠΖΕΘ[ΝΟΣ ΝΤΟΥ]
ΜΠΟΥΤ ΝΟ[ΜΟΣ ΝΑΨ Ν]ΘΕ
ΜΠΕ[ΧΡΙΣΤΙΑΝΟ]Ψ, [ΑΛΛΑ ΔΨΤ]
ΕΝΤΟΛΗ [ΝΝΧΡΙΣΤΙΑ]ΝΟΣ ΧΕ
[ΝΝΕΚΧΙΟΥΕ], ΝΝΕΚ[ΖΩΤΒ,
ΝΝΕΚΡ ΜΝΤΡΕ ΝΝΟΥΧ].
ΕΚΕΤΑΕΙΕ ΠΕΚΕΙΩΤ ΜΝ
ΤΕΚΜΑΔΨ ΝΓΜΕΡΕ ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ
ΝΤΕΚΖΕ.

ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΥΕΤΠΙ ΣΟΥΟ
 ΕΞΟΥΝ ΕΤΑΠΟΘΗΚΗ ΕΥΘΩΥΤ
 ΖΗΤΥ ΜΠΖΕΒΩΩΝ, ΕΡΕ ΝΖΗΚΕ
 ΖΩΟΥ ΖΚΑΕΙΤ, ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ
 ΑΝ ΠΕ, ΑΛΛΑ ΟΥΝΙΝΕΥΗ ΝΒΡΡΕ
 ΠΕ. ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΟ ΜΜΑΓΟΣ,
 {π}ΕΥΒΗΚ ΕΡΑΤΥ
 ΝΟΥΦΑΡΜΑΓΟΣ, ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ
 ΑΝ ΠΕ.
 ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΥΩΡΚ ΝΝΟΥΧ
 ΕΧΝ ΟΥΖΩΒ ΕΥΩΟΥΕΙΤ ΕΠΑ
 ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ ΠΕ ΝΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ
 ΑΝ ΠΕ. ΟΥΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΟ
 ΝΡΕΥΖΩΤΒ ΠΑΙ ΟΥΗΥ ΕΒΟΛ
 ΝΤΜΝΤΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΔΥΩ ΥΖΟΟΥ
 <ε>ΝΖΕΘΝ'Ο'C ΕΤΕΜΠΟΥΤ
 ΝΟΜΟΣ ΝΑΥ. ΝΕΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ
 (BnF. 131⁷, f. 32r) ΜΕΝ ΔΥΤ
 ΝΟΜΟΣ ΝΑΥ ΧΕ ΝΝΕΚΧΙΟΥΕ
 ΝΝΕΚΖΩΤΒ, ΝΝΕΚΕΡ ΜΝΤΡΕ
 ΝΝΟΥΧ. ΕΚΕΤΑΙΕ ΕΠΕΚΕΙΩΤ ΜΝ
 ΤΕΚΜΑΔΥ ΝΓΜΕΡΕ ΠΕΤΖΙΤΟΥΩΚ
 ΝΤΚΖΕ.

10 ΝΕΙΕΝΤΟΛΗ ΔΕ ΣΕΜΗΡ ΕΞΟΥΝ
ΕΓΕΝΟC ΝΙΜ ΝΧΡΗCΤΙΑΝΟC
ΕΤΡΕΦΑΔΥ, ΑΛΛΑ ΕΝΘΑΝΑΜΕΛΕΙ
ΝΟΥΚΟΥΙ ΝΤΝΚΤΟΝ
ΝΤΝΜΕΤΑΝΟΙ, ΤΝΝΑΡ ΒΟΛ
ΕΞΕΝΝΟC ΝΒΑCΑΝΟC ΖΑ
ΝΕΝΝΟΒΕ. ΕΠΕΙΔΗ ΟΥΝ
ΜΕΤΑΝΟΙΑ ΝΟΥΟΝ ΝΙΜ ΘΑΤΗ

ΝΕΙΕΝΤΟΛΗ ΝΑΙ ΣΕΡΟΥ
 ΝΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΝΙΜ ΕΑΔΥ. ΚΑΝ
 ΕΑΝΖΕ ΕΖΡΑΙ ΖΜ ΠΝΟΒΕ,
 ΜΠΕΡΤΡΝΩ ΕΝΟ ΝΑΜΕΛΗΣ
 ΑΛΛΑ ΜΑΡΝΚΤΩΝ
 ΝΤΝ[ΜΕΤ]ΑΝΟΙ [.....]ΕΙ. [---
 Ζ]Α [ΝΕΝΝΟΒ]Ε ΝΤΑΝΑΔΥ,
 ΕΠΙΔΗ ΟΥΝ ΤΜΕΤΑΝΟΙΑ ΩΡΟΠ

ΝΡΕΦΖΩΤΒ. ΝΕΤΝΑΖΩΤΒ ΔΕ ΝΟΥΘΕΙΩ ΝΙΜ ΝΝΕΤΝΑΚΤΟΟΥ
 ΚΑΝ ΕΥΩΑΝ ΣΕΚΣΟΟΥ ΝΘΕ ΕΡΟΥ ΖΝ ΟΥΜΕ ΕΙΜΗΤΕΙ
 ΜΜΩΥΣΗC, ΜΝΤΟΥ ΚΩ ΕΒΟΛ ΝΡΕΦΖΩΤΒ ΜΑΥΔΑΥ. ΚΑΝ
 ΜΜΑΥ. ΕΡΩΑΝ ΕΝΡΕΦΖΩΤΒ ΑΩΤΟΥ
 ΕΖΡΑΙ ΝCΑ ΠΩΩ ΝΤΕΥΑΠΕ ΜΝ
 ΝΒΟΥΖΕ ΝΝΕΥΒΑΛ, ΜΕΡΕΠΝΟΥΤΕ
 ΚΩ ΝΑΥ ΕΒΟΛ ΕΙΜΗΤΕΙ ΝCΕ†
 ΝΟΥ†ΥΧΗ ΖΑ ΟΥ†ΥΧΗ.

11 ΜΠΡΜΕΕΥΕ ΕΝΑΙ, Ω ΜΠΕΡΤΡΕ ΟΥΑ ΟΝ ΔΡΙΚΕ
 ΝΑΜΕΡΑΤΕ, ΧΕ ΔΝΟΝ ΔΝΤΑΥΟ ΝΥΧΟΟC ΧΕ ΔΝ[ΟΝ ΔΝΤΑΥΟ
 ΝΕΙΕΝΤΟΛΗ ΖΑΡΟΝ ΜΑΥΔΑΝ, ΝΕΙΕΝΤΟΛΗ ΜΑΥΔΑΝ, ΑΛΛΑ]
 ΑΛΛΑ Α ΠΕΝCΑΖ ΤΗΡΝ (BnF. 131⁷, f. 32v) Α ΠΕΝCΑΖ
 ΠΕ(ΧΡΙCΤΟ)C ΩΡΠ ΤΑΥΟΟΥ ΖΜ ΤΗΡ[Ν] ΤΑΜΟΝ ΖΝ
 ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΔΑΒ ΝΚΑΤΑ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΝΚΑΤΑ ΜΑΘΘΑΙΟC
 ΜΑΘΘΑΙΟC ΕΦΧΩ ΜΜΟC ΝΤΕΙΖΕ ΧΕ ΑΥΧΟΟC ΝΝΑΡΧΑΙΟC ΧΕ
 ΧΕ ΔΤΕΤΝCΩΤΜ ΧΕ ΑΥΧΟΟC ΖΝ ΝΝΕΚΠΟΡΝΕΥΕ, ΝΝΕΚΧΙΟΥΕ.
 ΝΑΡΧΑΙΟC ΧΕ ΝΝΕΚΠΟΡΝΕΥΕ. ΔΝΟΚ ΖΩ †ΧΩ ΜΜΟC ΧΕ
 ΔΝΟΚ ΖΩ †ΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΝ ΧΕ ΠΕΤΝΑCΩ(†. 101r)ΩΤ ΝCΑ ΟΥCΖΙΜΕ
 ΠΕΤΝΑCΩ(†. 101r)ΩΤ ΝCΑ ΟΥCΖΙΜΕ ΝΦΕΠΕΘΥΜΕΙ ΕΡΟC, ΑΦΟΥΩ ΕΦΟ
 ΟΥCΖΙΜΕ ΝΦΕΠΕΘΥΜΕΙ ΕΡΟC, ΝΝΟΕΙΚ ΕΡΟC ΖΜ ΠΕΦΖΗΤ.
 ΑΦΟΥΩ ΕΦΡ ΝΟΕΙΚ ΕΡΟC ΖΜ ΑΤΕ<Τ>ΝCΩΤΜ ΧΕ ΑΥΧΟΟC ΧΕ
 ΠΕΦΖΗΤ. ΑΤΕΤΝCΩΤΜ ΧΕ ΝΝΕΚΖΩΤΒ. ΔΝΟΚ ΔΕ †ΧΩ
 ΑΥΧΟΟC ΧΕ ΝΝΕΚΖΩΤΒ. ΔΝΟΚ ΔΕ †ΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΝ Χ[Ε ---] ΝCΑ [---]⁵
 ΔΕ †ΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΝ ΧΕ ΠΕΤΝΑΧΟΟC ΜΠΕΥCΟΝ ΧΕ
 ΠCΟC, ΦΟ ΝΕΝΟΧΟC ΕΤΕΚΡΙCΙC. ΠΕΤΝΑΧΟΟC ΜΠΕΥCΟΝ ΧΕ
 ΑΤΕΤΝCΩΤΜ ΧΕ ΑΥΧΟΟC ΖΝ ΝΝΕΚΩΡΚ ΝΝΟΥΧ. ΔΝΟΚ ΖΩ †ΧΩ ΜΜΟC
 ΝΗΤΝ ΧΕ ΜΠΡΩΡΚ ΝΤΠΕ ΧΕ ΠΕΘΡΟΝΟC ΜΠΝΟΥΤΕ ΠΕ, ΟΥΔΕ

⁵ BnF. 131⁷, f. 32v has no parallel for the following.

ΜΠΡΩΡΚ ΜΠΚΑΖ ΧΕ
ΠΖΥΠΟΠΟΤΙΟΝ ΝΝΕΦΟΥΕΡΗΤΕ
ΠΕ, ΟΥΔΕ ΜΠΡΩΡΚ ΝΤΕΚΑΠΕ
ΜΜΙΝ ΜΜΟΚ ΧΕ ΜΝ ΩΒΟΜ
ΜΜΟΚ ΕΤΡΕ ΟΥΒΩ ΝΟΥΩΤ
ΟΥΒΑΩ Η ΝΚΚΜΟΜ.

12 ΑΤΕΤΝΕΙΜΕ ΧΕ ΠΝΟΥΤΕ
ΠΕΝΤΑΦ† ΝΝΕΙΕΝΤΟΛΗ ΤΗΡΟΥ.
ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΜΑΡΝΖΑΡΕΖ ΕΡΟΟΥ
ΝΤΝΑΔΥ ΧΕ ΣΕΝΑΩΙΝΕ ΝΣΑ
ΝΕΝΤΟΛΗ ΝΤΑ ΠΕΝΣΑΖ
ΠΕΧ(ΡΙΣΤΟ)Σ ΟΥΕΖΣΑΖΝΕ ΕΑΔΥ
ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΗ, ΧΙΝ
ΝΤΕΙΕΝΤΟΛΗ ΧΕ ΕΚΕΜΕΡΕ
ΠΧΘΕΙΣ ΠΕΚΝΟΥΤΕ ΖΗ ΠΕΚΖΗΤ
ΤΗΡΦ ΜΝ ΤΕΚΨΧΗ ΤΗΡΣ ΜΝ
ΝΕΚΜΕΕΥΕ ΤΗΡΟΥ ΑΥΩ ΝΓΜΕΡΕ
ΝΕΤΖΙΤΟΥΩΚ ΝΤΕΚΖΕ, ΩΔΖΡΑΙ
ΕΤΕΙΕΝΤΟΛΗ ΧΕ ΩΔΧΕ ΝΙΜ
ΝΑΡΚΟΝ ΕΤΕΡΕ ΝΡΩΜΕ⁶
ΝΑΧΟΟΥ ΣΕΝΑ† ΛΟΓΟΣ ΖΑΡΟΟΥ
ΜΠΕΖΟΟΥ ΝΤΕΚΡΙΣΙΣ.

13 ΤΕΝΟΥ ΘΕ, ΝΑΜΕΡΑΤΕ,
ΜΑΡΝΜΙΩΕ ΕΡΟΝ ΖΗ ΠΕΙΚΟΣΜΟΣ
ΝΤΝΖΑΡΕΖ ΕΝΕΝΤΟΛΗ ΤΗΡΟΥ
ΜΠΝΟΥΤΕ, ΕΝΣΟΟΥΝ ΧΕ ΩΔΥΒΙ
ΛΟΓΟΣ ΝΜΜΑΝ ΖΑ ΝΕ(Ν)ΤΟΛΗ
ΤΗΡΟΥ ΝΤΑΥΖΟΝΟΥ ΕΤΟΟΤΗ.
ΟΥΟΙ ΝΓΕΝΟΣ ΝΙΜ
[Ν]ΧΡΙΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦ[ΩΑΝ] ΜΟΥ

⁶ Ms. πρωμε.

νσεκριν[ε μμοϋ] μν νζεθνο[ς
 ---] εαϋρ ωμμ[ο ---] μπωρ [--
 - μ]πρτρε[---ε]νεζ [---] ογα[--
 -]

[---] αληθως ογωπηε πε
 νουχριστιανος μεε εφωανρ
 ωβηρ εγζεθνος⁷ μν

14 [---] (f. 101v) ζαιρελικος η εγζαρετικος η νχογωμ νηςω
 νχογωμ νηςω μμμαγ η μμμαϋ η νηχοοος ναϋ δε
 νηχοοος ναγ δε χαιρε. μπρρ χαιρε. μπερρ ωβηρ εγρωμε
 ωβρ εγρωμε εφσωϋ εφσωϋ μπεκνογτε αγω
 μπεκνογτε αγω μπρχοοος μπερτωζ μμμαϋ ηλααγ νζε
 ναϋ δε χαιρε, εβολ δε α εβολ δε α π[χοεic ζω]ν
 πχοεic ογω εφζων ετοοτη [ετοοτη ---] α[---]
 δε πετνϋςγναγε μμμαι αν
 εφχωωρε εβολ.

15 τενογ σε, ναμερατε, ωατναγ εγ† σβω ναν αγω
 ντναicθανε αν; αρι πμεεγε δε ζαπc ερο(ν) πε ετρeнка
 πeικocμoc νcων ντнвωк epατq μπпоγτε νσεκpινe μμον ζα
 νeнтaнaαγ μн νeнтaн[ο]βωн epooγ. [†нa]xω epωтн
 noγζωв [εaϋ]ωωπε ζн нeи[καip]oc, εγεooγ μпн[oγтe eтp]
 нeиωпнpe [ζιтooтoγ] ннeϋпeт[oγaαв ---] ναϋ. [---] ннpeϋ[---]
]μmooγ [---]ϋ [--- нeтoγ]aαв eтp ζoтe ζнтq αγω eтeиpe
 нпeϋoγωω. cωтн, ω нaкpoαтнc, тaхω epωтн noγωпнpe
 εacωωπε εβολ ζитooтq μппeтoγaαв aπa пaζωм,
 пapxнмaнδpитнc нтавeнннce.

16 μннca тpe πχοeic oγн † μтoн нan εβολ ζн нeckaндaлoн
 тнpoγ нтаγтωoγн εxωн μн тeкκλнcиa, eтe нapиaнoc нe, ζн
 пeγoειω oγн eтнмaγ aϋeи eζнт epaкoтe нбi aπa пaζωм,

⁷ Ms. εγζεθnic.

ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ ΝΤΑΒΕΝΝΗΣΕ, ΕΤΡΕΦΘΗ ΠΕΝΩΙΝΕ ΑΥΩ
ΕΤΡΕΙΑΠΟΛΑΥΕ⁸ ΜΠΕΥ<C>ΜΟΥ ΖΩ ΜΗ ΝΑ ΤΑΠΟΛΙΣ ΤΗΡΟΥ.
ΝΤΕΡΟΥΜΕΝΕΥΕ ΔΕ ΜΜΟΥ ΝΑΝ, ΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΨΑΡΟΥ ΑΝΧΙΤΩ ΕΖΟΥΝ
ΖΝ ΟΥΤΙΜΗ ΜΗ ΟΥΕΟΟΥ ΕΦΠΡΕΠΕΙ ΝΑΥ ΧΕ ΑΝΗΠΩΔΑ ΜΜΑΤΕ
ΜΠΕΥCΜΟΥ.

17 ΔCΩΩΠΕ ΔΕ ΝΤΕΡΝΕΙΡΕ ΝΤCΥΝΑΖΙC ΝΡΟΥΖΕ ΜΠΩΔΑ
ΜΠΑΡΧΑΓΓΕΛΟC ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΙΧΑΗΛ, (f. 102r) ΔΝΕΙΡΕ ΝΖΕΝCΜΟΥ ΜΗ
ΖΕΝΨΑΛΜΟC ΜΗ ΖΕΝΩΔΗ ΜΠ(ΝΕΥΜΑΤ)ΙΚΟΝ ΕΝCΟΟΥΖ ΜΗ ΝΕΝΕΡΗΥ
ΨΑΖΤΟΟΥΕ. ΝΤΕΡΕ<N>ΠΩΖ ΔΕ ΕΠΝΑΥ ΝΤΑΛΕ ΠΟΕΙΚ ΕΖΡΑΙ ΕΧΜ
ΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ, ΔΝΟΚ ΔΘΑΝΑCΙΟC, ΔΙΡ ΠCΟΒΤΕ
ΕΤΡΑΕΠΕΤΕΡΕΙ⁹ ΝΤΕΠΡΟCΦΟΡΑ ΕΤΟΥΑΑΒ. ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΔΕ ΑΠΑ
ΠΑΖΩΜ ΑΥCΕΖΤΩ ΝCΑ ΟΥCΑ ΜΑΥΑΑΥ ΖΝ ΟΥΚΛΧΕ ΝΖΟΥ(Ν)
ΜΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ, ΑΥΠΕΡΩ ΝΕΥΒΙΧ ΕΒΟΛ ΜΠΤΥΠΟC
ΜΠΕCΤ(ΑΥΡ)ΟC, ΑΥΩΛΗΛ ΕΠΕΤΕΥΜΕ ΜΜΟΥ, ΠΕΧ(ΡΙCΤΟ)C, ΕΠΕΙΔΗ
ΝΕΥΧΙΡΟΔΟΝΕΙ ΑΝ ΠΕ ΖΩC ΠΡΕCΒΥΤΕΡΟC ΝΒΙ ΠΑΡΧΗΜΑΝΔΡΙΤΗΣ
ΕΤΟΥΑΑΒ, ΠΑΕΙΩΤ ΠΑΖΩΜ, ΕΤΡΕΥΑΖΕΡΑΤΩ ΕΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ
ΕΤΟΥΑΑΒ,

⁸ Ms. ντερειαπολαυε.

⁹ Read ετραεπιτελει, from ἐπιτελέω.

(BnF. 129¹², f. 72+70r) [---

εβολ χε νωφε αν ελααυ ελ]ααυ εαζερατq ρι¹² παζοyn
 νταζιc ετα τεκκληcια τε mπεoυcιαcτηριον ευειπειτελει
 εαζερατc¹⁰ ριoη mποyηηb ντεπpocφοpα, ειμητει
 ευειπειτελει ντεπpocφοpα η νεπpεcβyτεpoc mη
 νqπαpαγε mπεqκωτε, νδιακονoc.
 ειμητει νεπpεcβyτεpoc mη
 νδιακονoc εταζεpατοy
 επεoυcιαcτηριον
 νceρpυππιζε¹¹ εχm πcωμα
 ετοyααb mπαττωλm,
 πεx(ριcτο)c.

18 ετβε παι †ρων ετβε παι †ρων ετοοττηγτην,
 ετοοττηγτην, νεπpεcβyτεpoc νεπpεcβyτεpoc [mη
 mη νδιακονoc, χε mπpтpε n]διακονoc, χε mηελααy
 λααy mλαεικοc †πεqοyοι mλαικοc ωωπε mπκωτε
 mπκωτε mπεoυcιαcτηριον mπεoυcιαcτηριον ευειπειτελει
 ευειπειτελει mγι ντεπpocφοpα ετοyααb, εβολ
 νεπpεcβyτεpoc ντεπpocφοpα χε πωηpε mπпоyτε ριxη
 ετοyααb χε πωηpε mπпоyτε τετpαπεza mη νεqταζиc
 εтонz mη τεqηo[σ] νταζиc τηpoυ νacωματοc, νaггeλoc
 νacωm[α]τοc, ετ<ε> mη νapxaггeλoc, νεxepoyβиn
 νεzoυcиa [n]ε ετza ρote αyω mη νcepαφиn.
 [ετza] εooυ, mηy επ[εcηт]
 εχm πεo[γcиacτηpi]oη
 ετο[γaαb].

¹⁰ Ms. επα τεκκληcια πε εαζεpαтq.

¹¹ ριπίζω.

¹² Amélineau ρη.

19 λοι]πον μ[αρνηκτον εχμ] λοιπον μαρνηκτον εχн¹³
 πω[αχε ---] ερ[--- πεπροκοιμενον νταναρχει
 ντερειεπι](f. 102v)τελει ογν εροφ ετβε ππετογαав απα
 αγω νταχωκ εβολ μπωμωε παζωμο. ντερενεπειτελει
 ετογαав, нсеψαλλει εχн ντεπροσφορα ετογαав, α
 τεθγσια, ανχι νωορп, ανон νεπρεс[вγ]терос χ[ι εροογ],¹⁴
 νεογннв, εβολ зм псωма μн μннсωс н[Δι]ακονос. αγω
 пссноφ мпex(пicto)с. ντερε нδιακονос αρχι¹⁵ нχι,
 μннсωс αγ† πεγογοι ζωογ а πноγте σωλπ εβολ
 нси нδιακονос ετρεγχι εβολ мпπετογαав απα παζωμο.
 зм пмγστηριон ετογαав εβολ αqнаγ εογα зн нδιακονос
 зн наσιχ. а πноγте σωλπ мпекληρος εαφει χε eqн[α]χι
 εβολ мпенейот παζωм. εβολ зн [м]мнστηри[он] (BnF.
 αqнаγ еγδιακονос епа 129¹², f. 72+70v) ετογαав,
 пекληρος нракоτε пе, εαφει псωма μн пссноφ
 eqна† мпeгоγοι εχι εβολ зн мпex(пicto)с. αqнаγ
 ммγστηριон ет[ο]γαав, επαггелос ντεπροсφορα,
 псωма μн [πε]сноφ аqсоογтн нтqбиχ εβολ, аqи
 мпex(пictos). а ππετογαав мп[м]γστηριон зн [тси]х
 απα πα[ζω]μ наγ επαггe[λос н]те προσφορα, [аqсоογт]н
 εβολ н[теqбиχ, аqи] мп[м]γс[τηριон нто]отq
 м[п]диаконос, а]qкааq [зичм пеθγσιαστηριон ---]р[---] ζωс
 χε мпдиаконос етнмаγ
 мпωа ан мпмγсτηριон
 ετογαав.

¹³ Read εχμ.

¹⁴ Amélineau χιν

¹⁵ Amélineau αχι?

¹⁶ Amélineau аq(т)ааq.

20 ντερεφναγ δε επειδωλπ
εβολ νωπηρε νσι πενειωτ
ετογααβ απα παρωμ, αφρ
ωπηρε εματε, αφτ πεφογοι,
αφρων ερογν επιδιακονος
ετμμαγ, αφμεζ ειατq μμοq
καλως αγω αφσογωνq.
αφβωκ ον επεφμα νσι απα
παρωμ αφαρερατq αφβω
εφωληλ φαντογχεκ
τcγναζιc εβολ. ανοκ δε,
αθανασιος, α πxοεις ρεπ παι
εροι καν ετβε τααμελια, καν
εφογωω εχι εοογ ρμ
πεφπετογααβ απα παρωμ νοε
νταφογενεζ νεπραζιc μπρωμε
εροq, ειαδε επιδιακονος.
κατα θε ετcηρ δε πνογτε χι
εοογ ρμ ποωχνε ννετογααβ.

ν[τερεφναγ δε εναι νσι
ππετογ]ααβ απα [παρ]ωμο
εφω[τορτ]p¹⁷ εματε, αφτ
πεφογοι ερογν επιδιακονος
ετμμαγ, αφμεζ ειατq μμοq
καλως, [α]qσογωνq, [αq]βωκ
επεφ[μα] νκεcοп φαντογκα
τcγναζιc εβολ. ανοκ δε,
αθανασιος, α πxοεις ρεπ παι
εροι καν ετβε τααμελια, καν
εφογωω εχι¹⁸ εοογ ρμ
πεφπετο[γααβ νρμραλ απα
παρω]μο [νοε νταq]ογε[νρ
νεπραζι]c [μπειρωμε] ερο[q.
κατα] θε ετ[cηρ δε] πνογт[ε
χι εο]ογ ρμ¹⁹ [ποω]χνε
ννετογααβ.

21 αcωωπε δε ντερεнка
тcγ(f. 103r)наζιc εβολ, αφτ
πεφογοι ερον νσι πρωμε
ετμεζ νεοογ ним, απα παρωμ,
πεχαq ναι δε кypi
архнепископос, ογνται
ογωαδε εxοοq εрок. ανοκ
δε αθανασιος πεχαι ναq δε
ωαδε, ρελλο ετογααβ нта
нечским p ογοειν επεφcωμα

αcωωπε δε ντερογκα
тcγнаζиc εβολ, αφτ [πεφ]ογοι
εр[οи нс]и πρωμε (BnF. 129¹²,
f. 71+133², f. 57r) ετμεζ
νεοογ ним, πενειωт απα
παρωμο, πεχαq ναι δε кyrie
архиепископоу, ογνται
ογωαδε ммаγ αγω τoγωω
εxοοq етекннтπετογααβ.
τcοογн²⁰ γαρ δε нток пе

¹⁷ Amélineau αφρ ωπηρε.

¹⁸ Amélineau εχε.

¹⁹ Lefort ρω.

²⁰ Lefort κcοογн.

ΝΘΕ ΝΝΕΦΩΣΤΗΡ ΝΤΠΕ. ΠΕΧΕ ΠΩΩΣ ΔΥΩ ΠΧΟΕΙΣ ΝΤΕΧΩΡΑ
 ΠΖΛΛΟ ΔΠΑ ΠΑΖΩΜ ΝΑΙ ΧΕ ΤΗΡC ΔΥΩ ΠΕΠΝ(ΕΥΜ)Δ
 ΜΠΝΑΥ ΕΚΖΙΧΜ ΜΠΝΟΥ[Τ]Ε ΟΥΗΖ ΝΖΗ[ΤΚ].
 ΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΑΔΒ, ΠΕΧΔΙ [ΝΑΦ ΧΕ] ΨΑΧΕ [ΠΖΛΛΟ
 ΔΙΝΑΥ ΕΥΔΙΑΚΟΝΟC ΕΠΑ Ν]ΤΑ ΝΕΦ[CΚΙΜ] Ρ ΟΥΟΕΙΝ [ΝΘΕ
 ΠΕΚΛΗΡΟC ΠΕ ΕΔΦΕΙ ΕΦΝΑΧΙ ΝΝ]ΕΦΩC[ΤΗΡ²¹ ΝΤ]ΠΕ.
 ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ ΖΝ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ [ΠΕΧΔΦ ΝΑΙ] ΧΕ [---]ΜΕΙ [---
 ΕΤΟΥΑΔΒ. ΔΙΝΑΥ ΕΠΑΓΓΕΛΟC ΠΑ]ΕΙΩΤ ΜΠΝΑΥ ΕΚΑΖΕΡΑΤΚ
 ΜΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ, ΔΦ† ΕΧΜ ΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΜΠΟΟΥ,
 ΜΠΕΦΟΥΟΙ ΕΠΕΤΗΜΑΥ, ΔΦΒΙ ΕΚ† ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΝCΙΧ²²
 ΜΠΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΝΤΟΟΤΦ, ΜΠΛΑΟC, ΔΙΝΑΥ ΕΥΔΙΑΚΟΝΟC
 ΔΦΚΑΔΦ ΖΙΧΜ ΠΕΘΥCΙΑCΤΗΡΙΟΝ ΕΠΑ ΠΕΚΛΗΡΟC ΠΕ, ΔΦΕΙ ΧΕ
 ΕΦΝΑΧΙ ΕΒΟΛ ΖΙΤΟΟΤΚ ΜΠΕΙΜΥCΤΗΡΙΟΝ. ΝΤΕΡΕΚ† ΔΕ
 [Μ]ΠΜΥCΤΗΡΙ[ΟΝ] ΕΝΕΦCΙΧ,
 ΔΙΝΑΥ ΕΠΑΓΓ[Ε]ΛΟC ΕΤΑΖΕΡΑ[ΤΦ] ΝΜΜΑΚ'
 ΔΦ[ΦΙ]ΤΦ²³ ΖΝ ΝΕΦCΙ[Χ], ΔΦΚΑΔΦ ΖΙΧ[Μ]
 ΠΕΘΥCΙΑCΤ[Η]ΡΙΟΝ ΝΚΕΜ[Δ].²⁴
 ΝΤΕΡΕΙΝΑΥ Δ[Ε] ΕΡΟΦ, ΔΙΡ ΨΠ[Η]ΡΕ.

²¹ Lefort [π]εφωc[τηρ]

²² Lefort νcιx.

²³ Amélineau Δφ(χι)τφ.

²⁴ Amélineau νκεc(οι).

22 ΔΟΚ ΔΕ ΘΑΝΑCΙΟC ΠΕΧΑ[Ι] ΝΑΨ ΧΕ ΑΚC[ΟΥ](BnF.
 ΝΤΕΡΕΙCΩΤΗ ΕΝΑΙ ΝΤΟΟΤΨ ΑΙΡ 129¹², f. 71+133², f. 57v)ΩΝΨ;
 ΨΠΗΡΕ ΕΜΑΤΕ, ΠΕΧΑΙ ΝΑΨ ΧΕ ΠΕΧΑΨ ΝΑΙ ΧΕ ΑΖΕ. ΔΟΚ ΔΕ
 ΕΚΩΔΗΝΑΨ²⁵ ΕΠΔΙΑΚΟΝΟC ΑΙΤΡΕΨΜΟΥΤΕ
 ΕΤΗΜΑΨ, ΚΝΑCΟΥΩΝΨ; ΠΕΧΕ ΕΠΑΡΧΙΔΙΑΚΟΝΟC,
 ΠΠΕΤΟΥΑΔΒ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜ ΧΕ CΕ, ΑΙΤΡΕΨCΩΟΥΖ ΕΖΟΥΝ
 ΑΙΜΕΖ ΕΙΑΤ ΗΜΟΥ ΚΑΛΩC. ΑΨΩ ΗΠΕΚΛΗΡΟC ΤΗΡΨ ΑΨΩ
 ΝΤΕΡΕΙCΕΤΗ ΝΑΙ ΝΤΟΟΤΨ, ΝΨΜΜΑΨ ΝΒΙ ΠΑΨΓΟΥCΤΑΛΙΟC,
 ΑΙΜΟΥΤΕ ΕΠΑΡΧΗΔΙΑΚΟΝΟC, ΝΕΑΨΕΙ ΕΧΙ CΜΟΥ ΝΤΗ ΠΕΝΕΙΩΤ
 ΑΙΤΡΕΨCΕΨΖ ΠΕΚΛΗΡΟC ΤΗΡΨ [Δ]ΠΑ ΠΑΖΩΜΟ.
 ΗΡΑΚΟΤΕ ΑΨΩ ΑΨΕΙ ΕΖΟΥΝ
 ΨΑΡΟΝ ΜΗ ΠΠΕΤΟΥΑΔΒ ΑΠΑ
 ΠΑΖΩΜ. ΕΝΕΨΜΜΑΨ ΔΕ ΟΝ ΝΒΙ
 ΠΑΨΓΟΥCΤΑΡΙΟC ΝΤΑΨΕΙ ΕΧΙ
 ΠΕCΜΟΥ ΝΑΠΑ ΠΑΖΩΜ.

23 ΝΤΕΡΟΥΕΙ ΔΕ ΕΖΟΥΝ ΤΗΡΟΥ, [ΔΨ]Ω ΝΤΕΡΟΥΕΙ Ε[Ζ]ΟΥΝ
 Α ΠΟΥΑ Π[ΟΥΑ] ΧΙ CΜΟΥ ΝΖΜΟΟC, [Δ]ΨΧΙ CΜΟΥ
 ΝΤΟΟΤΨ [ΔΨ]ΕΙ ΕΒΟΛ. ΝΤΕ[ΡΕ] ΑΨ[Δ]ΖΕΡΑΤΟΥ. [ΔΨ]Ω ΝΤΕΡΕ
 ΠΕΒΗΗ ΔΕ ΝΔ[ΙΑΚΟ]ΝΟC ΠΔΙ[Δ]ΚΟΝΟC ΕΙ ΕΨ[Ν]ΗΨ
 ΕΤΗΜ[ΔΨ ΕΙ ΕΖΟΥΝ] ΧΕ ΕΖΟΥΝ, [Δ] ΠΖΛΛΟ ΑΠΑ
 ΕΨΝΑ[ΧΙ CΜΟΥ Ν]ΤΟΟΤΨ [Π]ΑΖΩΜΟ ΧΩ[Ρ]Η ΟΥΒΗΙ ΧΕ
 [ΖΩΩΨ], Α ΠΖΛ[ΛΟ ΕΤΟΥΑΔΒ] [Π]ΔΙ ΠΕ. [†Χ]Ω ΗΜΟC ΝΗ[ΤΗ]
 ΑΠΑ [ΠΑΖΩΜ ΧΩΡΗ] ΕΡ[ΟΙ ---] ΧΕ Α ΠΕΨC†ΒΩΝ ΤΑΖΟΝ. ΔΟΚ
 (f. 103v) ΜΜΑΨ, ΕΝΕΑ ΔΕ ΑΙΤΡΟΥΝΤΨ ΖΑΖΤΗΗ.
 ΠΕΨC†ΒΩΩΝ ΓΑΡ ΤΑΖΟΝ ΖΑΘΗ
 ΗΠΑΤΕΨΠΩΖ ΕΡΟΝ. ΔΟΚ ΔΕ
 ΘΑΝΑCΙΟC ΑΙΤΡΕ ΤΕΖΟΥCΙΑ
 ΗΠΑΨΓΟΥCΤΑΛΙΟC ΕΤΑΖΕΡΑΤΨ
 ΕΡΟΥ ΜΠΝΑΨ ΕΤΗΜΑΨ,
 ΑΙΤΡΕCΩΩΠΕ ΗΜΟΥ. ΑΨΕΙΗΕ
 ΗΜΟΥ ΗΠΕΝΕΜΤΟ ΕΒΟΛ ΖΙΘΗ

²⁵ ναΨ was added in the margin in smaller script.

ΜΜΟΝ ΜΝ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜ ΜΝ
ΠΚΕΑΥΓΟΥCΤΑΛΙΟC ΕΤΖΜΟΟC
ΝΜΜΑΝ.

24 ΤΟΤΕ ΑΙΩΑΧΕ ΜΝ ΑΠΑ ΑΙΩΑΧΕ ΜΝ ΠΖΛΛΟ ΑΠΑ
ΠΑΖΩΜ ΖΝ ΟΥΖΟΤΕ ΜΝ ΠΑΖΩΜΟ ΧΕ ΤΑΜΟΙ ΕΝΕΦΖΒΗΥΕ
ΟΥ†ΖΤΗΥ ΝΤΕ Ι(ΗCΟΥ)C ΑΥΩ ΧΕ ΑΚΕΙΜΕ ΕΡΟΟΥ ΖΙΤΜ
ΠΚΕΑΥΓΟΥCΤΑΛΙΟC ΕΤΖΜΟΟC ΧΕ ΠΕΠ(ΝΕΥΜ)Α ΜΠΝΟΥΤΕ ΕΤΟΥΗΖ
ΠΕΝΕΙΩΤ ΠΑΖΩΜ, ΠΡΩΜΕ ΝΖΗΤΚ. ΝΤΟΥ ΔΕ ΠΕΧΑΥ ΝΑΙ
ΜΠΝΟΥΤΕ, ΧΝΕ [Π]ΕΙΔΙΑΚΟΝΟC ΧΕ ΕΡΕ ΠΕΧΑΡΙCΜ[Α Μ]ΠΝΟΥΤΕ
ΕΝΕΤΥ [ΝΖ]ΗΤΟΥ ΧΕ ΑΚΟΥΩ Β[ΗΛ]²⁶ ΕΡΟΚ, ΠΕΦΩ[CΤΗΡ]
[ΕΚ]ΕΙΜΕ ΖΜ ΠΕΠΝ(ΕΥΜ)Α ΝΤΟΙΚΟΥ[ΜΕ]ΝΗ ΤΗ[ΡC]. ΑΝΟΚ
[ΜΠΝ]ΟΥΤΕ ΕΤΝΖΗΤΚ. [ΝΤΟΥ ΔΕ [ΠΕΧΑΙ] ΝΑΥ Χ[Ε]ΡΕ Α[-
ΔΕ] ΠΕΧΑΥ ΝΑΙ [ΧΕ ΕΙC --] ΤΑ[---] ΜΜ[---] Χ[---]
ΔΙΑ]ΚΡΗCΙC ΝΙΜ [ΒΗΛ ΕΡΟΚ ---]

ΧΕ ΟΥ ΠΕΝΤΑΚΑΑΥ, ΕΠΕΙ ΜΠΝΟΥΤΕ ΖΟΤΠ ΝΜΜΑΚ ΑΝ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ
ΜΠΚΑΑΚ ΝΜΠΩΑ ΜΠΕΥCΩΜΑ ΕΤΟΥΑΑΒ ΜΠΟΟΥ.

25 ΝΤΟΥ ΔΕ ΠΔΙΑΚΟΝΟC ΕΤΗΜΑΥ ΝΡΕΦΖΩΤΒ, ΑΦΟΥΩΩΒ ΖΝ
ΟΥΝΟC ΝΖΟΤΕ ΧΕ ΝΑΕΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ, ΠΕΝΤΑΦΩΩΠΕ ΜΜΟΙ
ΜΠΚΖΩΠ ΕΡΩΤΝ, ΑΛΛΑ †ΝΑΤΑΥΕ ΠΑΒΙΟC ΕΡΩΤΝ. <Μ>ΜΟΝ
ΟΥΝΟC ΠΕ ΠΑΝΟΒΕ ΜΠΕΤΝΜΤΟ ΕΒΟΛ. ΑCΩΩΠΕ ΜΜΟΙ
ΜΠΕΟΥ<Ο>ΕΙΩ ΝΤΑΥΧΙΡΟΔΟΝΕΙ ΜΜΟΙ ΝΔΙΑΚΟΝΟC, ΕΝΕΙΝΑΥ
ΕΝΑΩΒΕΕΡ ΝΔΙΑΚΟΝΟC ΤΗΡΟΥ ΕΩΑΥΕΙ ΕΖΟΥΝ ΕΤΕΚΚΛΗCΙΑ
ΕΥΛΕΥΚΟΦΟΡΕΙ ΕΡΕ ΝΕΥΖΟΕΙΤΕ ΕΤΡΑΖΕ ΤΟ ΖΙΩΟΥ ΕΥΦΟΡΕΙ ΚΑΛΩC.
ΑΝΟΚ ΔΕ ΕΙΦΟΡΕΙ ΝΟΥΖΒCΩ ΕCΛΑΑΜ ΕΤΒΕ ΤΑΜΝΤΖΗΚΕ ΧΕ ΝΕΙΡ
CΡΩΖ ΕΠΕΖΟΥΟ.

²⁶ Lefort κ[ηη].

26 ἀνοκ δε, πειταλαιπωρος, αἰμεεγε εβολ ρη παρητ δε εἰναρ
οὐ χεкас εἰερ (f. 104r) ρμμαο ρω ное ннаωβεер нδιακονος.
νεῦν οὐρωμε μπραγματεγτης ριτοῦωι εφογнз ρн таρρημн.²⁷
παι δε εне οὐρμηтехωρα нвол пе аγω неῦντq ροуо
εγκῶνδῶнарion нноуb ммаγ. ἀνοκ δε εнеicooyz нmmaq нзаρ
нсоп δε неφοгнз ριτοῦн παнi. а пeимееε δε еqρooγ бωк
ερoῦн еροι δε εἰнаτωoῦн нтаρωтв нмоq таби мпетнтаq.

27 нтере ρογze δε ωωπε айтωoῦн аиxи нoγнрп енаωωq мнн
ρenenка нoγωм аиωк наq ερoῦн етеqапооγкн. пexаи наq
δε кγpi пpαгмaтeγтнc, тωoῦн нтнр oγωoпc мпоoγ мн
нeнepнγ аγω нтepεqнaγ еροι мн ннрп етннтоот, аqтωoγ(н)
аqтcaнo мпma. ἀνοκ δε аиκω ερpai нннрп мн нoιнoγooм.
аnnoxн аnoγωм аncω мн нeнepнγ. айтcoγ нoγнрп енаωωq
ωaнтeγтze χeкac еqεze ερpai еqcpмpωм ρa пнрп {ρa пнрп}
етнаωωq нтаитpεqcooγ. ἀνοκ δε нeиp κpoγ еpoγ
етpαρoтвeγ. аγω нтepε пnaγ пpoкoπтeи а тecγxиa²⁸ ωωπε
айтωoῦн εxωq еqcpмpωм ρa пнрп, аиρωтв нмоq. аγω
пeнтaиze еpoγ нxρηma аиbитq ερoῦн епaнi, аиρoпoγ²⁹ ρн
нaмaнρωп нkaкe. аиκ[ω] ннpo нтepαпooγкн εγoγнн,
аиaн[а]xωpеи нaи епa[нi].

28 аγω нтepε ρт[ooγe] ωωπε [---] п[---]ρe[---] аγze еpoγ
eγ](f. 104v)ннx еqмooγт. аγωиe εγoγωω eeимe
eпeнтaγωωпe. нтepoγмeω<т> ма δε нim мпоγoн пeнтaγp
пρωтв. аγaмaρтe нoγoн нim еφοгнз ριτοῦωq³⁰
нпeпpαгмaтeγтнc, аγoптoγ ερoῦн δε тaмoн eпeнтaγωωпe

²⁷ ῥύμη.

²⁸ ἡσυχία.

²⁹ Read аиρoпq.

³⁰ Ms. ριτοῦωω.

μπειρωμε. ντεροϋ μεωτ μα δε νιμ μποϋον λααϋ
μπραγματια ετωϋ τε.³¹ ζενρεϋρζοτε δε ζητω μπινοϋτε
αγκοοϋ αϋτομϋ. ντερε οϋεβοτ δε νζοοϋ ωωπε ενζν
τεφγλλακη μποϋζε επ[τ]ωω μπεϋνοϋ μ[πρ]ωμε, αγκαν
ε[βολ].

29 ανοκ δε ντερει[βοκ] εζοϋν επαηι [αιρ οϋμη]ηωε νζοοϋ
[.....]γε[....]ε [---]. αςωωπε ναι νσι οϋνοϋ μμντρημαο αλλα
χιν μπιναϋ νταιζωτβ μπρωμε αϋνοϋ νκακε ζωβϋ εβολ εχμ
παζητ αϋω αϋνοϋ νζοτε ζε εζραι εχωι, ειρζοτε νναϋ νιμ
ζητοϋ νρωμε νιμ εϋο νεζοϋϋα εωαιπαραγε μμοϋ. και
μαλλον δε ον ωασωωπε μμοι εινοκωτ ντοϋωη. ωαιναϋ
εϋνοϋ μμορφη μπιαντο εβολ νθε νοϋνοϋ νδρακω(ν) νζοϋ
εϋναρ αοϋωτ μμαζε. αϋω νεϋ† ζοτε ναι εματε εϋοϋωω
εωμκ μμοι αϋω ενεωαιωω εβολ ζα οοτε ντανηζε³² εζραι
ταβμ πασωμα εϋςτωτ ζα οοτε. αϋω ενεωαιαοοϋ ναι
μαγαατ μμιν μμοι νζαζ νσοπ αε οϋοι ναι, ανοκ πεεβιην,
εωαε α πινοϋτε ϋνκωρει μπειωριον ναι ζμ πει(f.
105r)κοϋμοϋ ειε ειναρ οϋ ειωανει εβολ ζμ πεικοϋμοϋ ταει
εζραι ενβια μπινοϋτε ετονζ, νϋαϋνοϋι επεινοϋ ννοβε
νταιααϋ; εινααπολογιζε ναϋ αε οϋ;

30 αλλα ειϋ κεωομηντ νζοοϋ αινταينوκωτ νρωζε, ζν τπωε
δε ντεϋωη αιςωτμ εϋςμη εςμοϋτε μπιαν. ανοκ δε αιρ
οϋω ναϋ ειαω μμοϋ αε ντκ νιμ; πεααϋ ναι αε ανοκ πε
πεπραγματεϋτηϋ ντακζωτβ μμοϋ ζν οϋαινϋονϋ. αινμ
πεζοοϋ ντακζωτβ μμοι †ςμμε εροκ μμην<ε> μπεκριτηϋ
ειαω μμοϋ αε πδεϋποαηϋ μπιτηρϋ, ωινε νσα παϋνοϋ

³¹ Ms. επω πε.

³² Read ντανεζε.

ΝΤΑΥΠΑΖΤΩ ΕΒΟΛ ΖΝ ΟΥΧΙΝΘΟΝΣ. ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕΙΣ ΠΧΙΚΒΑ
ΜΠΑΣΝΟΥ ΑΦΧΩΚ ΕΒΟΛ ΜΠΟΥ. ΝΤΕΥΝΟΥ ΔΙΝΕΖΣΕ ΕΖΡΑΙ ΕΙΣΤΩΤ
ΖΑ ΘΟΤΕ. ΤΕΝΟΥ ΘΕ, ΝΑΕΙΟΤΕ ΕΤΟΥΑΑΒ, ΕΙΣ ΠΕΝΤΑΦΩΠΕ ΜΜΟΙ
ΤΗΡΩ ΑΙΤΑΟΥΟΥ ΕΤΕΤΝΖΑΓΙΩΣΥΝΗ. ΕΙΣ ΖΗΗΤΕ †ΖΝ ΝΕΤΝΟΙΧ.
ΑΡΙΡΕ ΝΑΙ ΝΘΕ ΕΤΕΤΝΟΥΩΩ.

31 ΝΤΕΡΕΙΩΤΜ ΔΕ ΕΝΑΙ, ΑΝΟΚ ΑΘΑΝΑΚΙΟΣ ΜΝ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜ ΜΝ
ΠΚΕΑΥΓΟΥΣΤΑΛΙΟΣ ΕΤΖΜΟΟΣ, ΑΝΧΑΖΧΖ ΝΝΕΝΟΙΧ ΕΧΝ ΝΕΥΕΡΗΥ
ΕΝΧΩ ΜΜΟΣ ΔΕ ΟΥΟΙ ΝΑΜΕ ΜΠΡΩΜΕ ΔΕ ΑΥΧΠΟΥ ΡΩ ΕΠΚΟΣΜΟΣ
ΕΤΡΕΦΤΟΛΟΜΑ ΕΕΙΡΕ ΝΝΕΙΝΟΒΕ ΝΤΕΙΜΙΝΕ. ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΘΑΝΑΚΙΟΣ
ΠΕΧΑΙ ΝΑΦ ΔΕ ΑΥΩ ΕΤΒΕ ΟΥ ΜΠΕΚΧΟΟΣ ΝΑΙ, ΤΑ† ΟΥΚΟΥΙ ΝΑΚ ΖΝ
ΝΕΝΚΑ ΝΤΕΚΚΛΗΚΙΑ ΜΠΑΤΕΚΖΕ ΖΜ ΠΕΙΝΟΘ Ν[ΝΟΒΕ] ΕΤΖΟΡΩ; Ε[---
]Ρ ΖΟΤΕ ΖΗΤΩ [---] Π[---] Ζ[---] Π[---].

32 ΑΥΩ [ΑΝΧΙ ΩΟΧΝΕ] (f. 105v) ΝΤΕΥΝΟΥ ΕΧΝ ΝΕΝΕΡΗΥ ΕΝΧΩ
ΜΜΟΣ ΔΕ ΟΥΖΗΥ ΠΕ ΝΣΕΜΕΥΤ ΠΑΙ ΖΙΤΝ ΤΕΖΟΥΚΙΑ ΜΠΕΙΚΟΣΜΟΣ
ΕΖΟΥΕ ΕΡΟΣ ΝΦΜΟΥ ΝΣΕΒΑΣΑΝΙΖΕ ΜΜΟΥ ΖΝ ΤΓΕΖΕΝΝΑ ΝΣΑΤΕ ΩΑ
ΕΝΕΖ. ΑΥΩ ΝΤΕΡΕ ΠΑΥΓΟΥΣΤΑΛΙΟΣ ΣΩΤΜΕ ΕΝΑΙ, ΑΦΚΥΛΕΥΕ
ΕΤΡΕΥΧΙΤΩ ΕΤΑΓΟΡΑ ΝΤΠΟΛΙΣ ΡΑΚΟΤΕ ΝΣΕΤΟΚΩ ΕΠΩΕ ΕΡΕ ΟΥΟΝ
ΝΙΜ ΘΕΩΡΕΙ ΜΜΟΥ. ΑΥΩ ΠΚΕΣΕΠΕ ΝΝΕΧΡΗΜΑ ΝΤΑΥΘΝΤΟΥ ΖΜ
ΠΕΦΗ, ΑΥΕΝΤΟΥ ΑΥΤΑΔΥ ΜΠΑΥΓΟΥΣΤΑΛΙΟΣ.

33 ΝΤΕΡΕ ΝΑΙ ΔΕ ΩΩΠΕ Α ΠΠΕΤΟΥΑΑΒ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜ ΤΩΟΥΝ
ΑΝ[ΧΙ]ΤΩ ΕΖΟΥΝ ΕΠΕ[ΠΙΣ]ΚΟΠΙΟΝ [---] ΖΜΟΟΣ ΠΕ[---] Α]ΝΟΚ
ΑΘΑ[ΝΑΚΙΟΣ]Κ [---]ΝΟΥΕ [---]ΕΦ [---]ΟΟΝΕ [---]Μ ΜΠΕΚΖΟΠΛΟΝ
ΑΚΜΙΩΕ ΑΚΩΤΠ ΝΝΕΘΥΡΙΟΝ ΜΠΕΚΚΑΔΥ ΕΠΛΥΓΗ ΝΝΕΚΕΣΟΟΥ.
ΑΥΩ ΑΦΩ ΖΑΖΤΗΝ ΝΟΥΖΕΒΔΩΜΑΣ ΕΦΣΟΛΣΛ ΜΜΟΙ ΝΜΜΑΦ ΚΑΤΑ
ΟΥΩΗ ΖΝ ΝΕΛΟΓΟΣ ΝΝΕΓΡΑΦΗ ΕΤΟΥΑΑΒ. ΑΝΟΚ ΔΕ ΑΘΑΝΑΚΙΟΣ

αἰπαράκαλει ἡμοῦ³³ ἐτρέφει ἑοὶ νογζήτημα νταῖχνοῦ
εῖρο.

34 πεχαι ναφ δε παειωτ ετογααβ, εωωπε ογρηστηανος πε
ογα ηειρε νογκογι ηνωβε, αρα σενακολαζε ημοῦ ην ηελλην
ην ηρεθνος νατνοῦτε; αφογωωβ ησι ηγλλο ημαηεχ(ριςτο)ς
εφει ἡμος δε ηγσοογν αν δε ογν μετανοια ωοοη ηρωμε
ηημ ειεμητει ηρεφωτβ ην ημαγος ετχι ογα επεπη(εγμ)α
ετογααβ; ηαι γαρ ηενατκω εβολ ηε ηεγνωβε. ανοκ δε
αἰπαράκαλει (f. 106r) ημοῦ δεκας εφεταμοι επειωκ ηπωαδε.
ητοῦ δε πεχαι ηαι δε ηναταγε πενταγχοοῦ εροι
ετεκμηνηετογααβ ηαθ ηηειροοῦ, ω παειωτ ετογααβ, ηονον
ανοκ ρω ανη ογασθενης.

35 ηεγν ογελλο ηακητης ην ηενηεετη αγω παντως ηιτη
περογο ηπεφρητ ετνανοῦῦ ωαφηαγ ερενωωη εβολ ηηαη
ησοη. ασωωπε δε, πεχαι, νογσοη ειαηερατ επεωληη αγω ειη
μετανοια ηηχοεις αγεκστασις ηε εηραι εχωι. αγτωρη ημοι,
πεχαι, ωα τεκρ<ις>ις ηηνοῦτε αηαγ εγμηηωε ηηγχη
εγκολαζε ημοοῦ ην αμητε. αγω ηεηαγ εγκαταγιον ησα σπη
ημοι εφο ηκακε ερε ογνοῖ ηρο ηηεηε το εροῦ, ηωστε
ηταχοος ηη ηαρητ δε

(Naples I. B. 09, f. 25r) [---

ωαρε ηρο ηηεηε ετημαγ ρ ωα]ρε³⁵ ηρο ετημαγ ερ ταιοῦ
ταιοῦ ηκηηαγναριον ηρηωε ηκεηαγναριον ηερωε ερε
ερε ηεημογχοος³⁴ ηηεηε ημ ηεημοχλος ηηηε ηηηη.
ηρο ετημαγ.

³³ Ms. ηηοι.

³⁴ μοχλός.

³⁵ Zoega, (ε)ρε.

36 αἰὼν νεκρῶτι ἐνεῖργχοοῦε
 мпечт ммаγ εἰωοоп ζν
 οὔνοβ νῆμμε, ἐγκολαζε
 ммооу ζн амнте. αἰὼν νεῖναγ
 εῖροοῦ τηροῦ εἰχι ὡκακ ἐβολ
 ζн οὔρισε αἰὼν ὅμμε ἐτνηγ
 ἐβολ ζн νογῶω мпро
 ἐнесрокζ ἐπερογο ρῶсте
 нтаχοос хе ὡасῶмῶм
 ἐρωκζ мпкосмос τηρϙ. ἀнок
 Δε αἰῶαхе мн петтсабо
 ммои ἐнаи хе ним не на!
 ἐтмпзоγн мпейро мпенипе
 ἐγκ[ολαζε] ммооу ζн
 те[ιῆμμε] нтеῖῶт; п[ε]х[αγ]
 наи хе н[аи не нῆλ]λнн [---]
 н[---] п[---] а[---]. (f. 106v)
 ἀнок Δε πεχαι наγ хе ара
 οὔн χρηστιανос ζн наи;
 πεх[αγ] наи хе лааγ
 нхристианос нтаγχι³⁶
 βαπτисма αἰὼν αἰπαрава
 нкесоп хин еῖρн πкосмос
 маρεψеиме наγ хе а п[аи] ὡп
 мн нῆλλнн αἰὼν сенаколазе
 ммоγ мн нῆλλнн. наи нента
 пῆλλо ммонохос хооу наи хе
 аγтсабои еῖрооу. еис ρннте
 αἰῶλпоу етеκмнтеῖωт.

αἰὼν νεκρῶτι ἐγ[α]ωн н[ῆ]γхн
 мпечт ммаγ ζн οὔноβ
 нῆμμε, ἐγκολαζε ммооу ζн
 амнте εἰχι ὡκακ ἐβολ ζн
 οὔноβ наὡκακ αἰὼν ὅμμε
 ἐтннγ ἐβολ ζн νογῶω мпро
 несрокζ емате ρῶсте
 нтаχοос хе ὡасρῶкζ
 мпкосмос τηρϙ. ἀнок Δε
 αἰῶαхе мн пе<т>тсабо ммои
 ἐнаи хе маταμοи хе ним не
 наи етсазоγн мпейро
 ἐγκολαζε ммооу ζн теиноβ
 нῆμμε нтеимине; πεх[αγ] наи,
 хе наи не нῆλλнн³⁷ ете
 мпоγсоγн пноγте енеρ
 мπεογοειω εἰγмпкосмос,
 несеπстеγе ероγ ан. ἀнок Δε
 πεх[αи] наγ хе ара οὔн
 христианос ζн наи; πεх[αγ] наи
 хе лааγ нхристианос еαγχι
 βαπτисма αἰπαрава ммоγ
 нкесоп маρε п[аи] нтеимине
 еиме хе аῖωп мн нῆεθнос
 αἰὼν сенаколазе ммоγ
 нммаγ ζн амнте ζн οὔноβ
 нколасис наτῶм пегωине. наи
 не нтаγχοос етвннтоу хе
 мпегγнт намоу ан αἰὼν
 теγсате нахена ан. (Naples
 I. B. 09, f. 25v) αἰχοос он
 <н>б[и] пῆλλо етммаγ хе

³⁶ Ms. нтаγχι.

³⁷ Zoega's edition of the recto ends here.

ΑΥΧΙΤ ΜΠΗΓΕ, ΔΙΝΑΥ ΕΥΝΟΘ
ΝΩΗΝ ΕΦΡΗΤ ΖΗ ΤΗΗΤΕ ΝΤΠΕ
ΕΝΕΣΩΦ ΕΜΑΤΕ ΕΝΑΥ ΕΡΟΦ ΖΗ
ΠΕΦΕΙΝΕ, ΕΜΝ ΚΑΡΠΟΣ ΖΙΩΩΦ.
ΔΙΣΩΦΤ ΟΝ ΔΙΝΑΥ ΕΖΕΝΤΒΑ
ΝΑΓΓΕΛΟΣ ΕΥΚΩΤΕ ΕΠΩΗΝ
ΕΤΜΜΑΥ ΑΥΩ ΝΕΦΟΦ ΝΣΩΒΕ
ΕΜΑΤΕ ΕΝΕΣΩΟΥ ΕΝΑΥ ΕΡΟΟΥ.
ΑΝΟΚ ΔΕ ΠΕΧΑΙ ΜΠΑΓΓΕΛΟΣ
Ε<Τ>ΤΣΑΒΟ ΜΜΟΙ ΕΝΑΙ, ΧΕ
ΠΑΧΟΕΙΣ ΜΑΤΑΜΟΙ ΕΠΤΩΦ
ΜΠΕΙΩΗΝ ΕΝΕΣΩΦ ΝΤΕΙΖΕ
ΤΗΡΣ, ΕΜΝ ΚΑΡΠΟΣ ΖΙΩΩΦ, ΕΡΕ
ΝΕΙΑΓΓΕΛΟΣ ΚΩΤΕ ΕΡΟΦ ΝΘΕ
ΕΤΕΦΖΕΛΩΛ ΕΒΟΛ ΜΜΟΣ.
ΑΦΟΥΦΒ ΝΣΙ ΠΑΓΓΕΛΟΣ [---]

ΑΝΟΚ ΔΘΑΝΑΣΙΟΣ ΔΙΕΙΜΕ ΝΤΕΥΝΟΥ ΧΕ ΠΖΛΛΟ ΑΠΑ ΠΑΖΩΜ
ΠΕΝΤΑΦΝΑΥ ΕΝΑΙ ΑΛΛΑ ΝΦΟΥΩΦ ΑΝ ΕΤΡΕ ΛΑΔΥ ΕΙΜΕ ΕΡΟΦ.

37 [ΤΕΝΟ]Υ ΘΕ, ΝΑΜΕΡΑΤΕ, [ΝΩΗ]ΡΕ ΕΤΟΥΑΔΒ ΝΤ[ΚΑΘΟΛ]ΙΚΗ
ΕΚΚΛΗ[ΣΙΑ, ΖΑΡ]ΕΖ ΕΡΩΤΗ [---] ΗΝΘΒΕ ΧΕ [---] ΜΜΟ(Ν) [---]
ΗΝΑΤ[--- ΧΕ ΟΥ]ΝΟΘ ΝΩΠΕ ΠΕ ΝΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΤΡΕΥΝΟΧΦ
ΕΑΜΝΤΕ ΕΦΩΔΑΝΕΙ ΕΒΟΛ ΖΗ ΣΩΜΑ. ΑΛΗΘΩΣ ΣΕΝΑΧΟΟΣ ΠΑΝΤΟΣ
ΕΠΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΝΣΙ ΝΖΕΛΛΗΝ ΜΝ ΝΙΟΥΔΑΙ ΝΑΤΝΟΥΤΕ ΧΕ ΑΖΡΩΤΗ
ΝΕΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΑΤΕΤΝΕΙ ΕΠΕΙΜΑ; ΑΡΗΥ ΕΤΕΤΝΧΙ ΒΟΛ ΕΠΡΑΝ
ΕΤΖΙΧΩΤΗ; ΑΝΟΝ ΓΑΡ ΟΥΔΕ ΜΠΕΝΜΠΩΑ ΜΜΟΦ ΕΤΡΕΝΠΙΣΤΕΥΕ
ΕΡΟΦ ΕΝΩΟΟΠ ΖΗ ΠΚΟΣΜΟΣ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΕΝΩΟΟΠ ΖΗ ΝΕΙΚΟΛΑΣΙΣ
ΝΑΤΡΒΟΛ ΕΡΟΟΥ.

38 ΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΟ ΜΜΑΓΟΣ ΕΦΕΙΡΕ ΝΝΕΖΒΗΥΕ ΜΠΔΙΑΒΟΛΟΣ,
ΠΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΑΦΚΑΔΦ ΚΑΖΗΥ ΜΠΕΦΒΑΠΤΙΣΜΑ ΝΤΑΦΧΙΤΦ ΑΥΩ
ΣΕΝΑΚΟΛΑΖΕ ΜΜΟΦ ΝΖΟΥΟ ΠΑΡΑ ΝΖΕΛΛΗΝ ΕΤΒΕ ΧΕ ΜΠΟΥΣΟΥΝ

ΠΝΟΥΤΕ ΝΤΟΟΥ ΕΝΕΖ. ΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΝΑΒΩΚ ΕΡΑΤΥ ΝΟΥΡΕΥ(f. 107r)ΜΟΥΤΕ ΝΦΕΝ ΖΗΤΣ ΝΟΥΣΖΙΜΕ ΕΠΕСНТ, ΟΥΟΙ ΑΛΗΘΩΣ ΜΠΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΧΕ ΑΥΧΠΟΥ ΖΩΛΟΣ ΕΠΚΟСМОС. ΠΑΙ ΠΕ ΕΝΤΑ ΠΕΠΡΟΦΗΤΗΣ ΧΟΟΣ ΕΤΒΗΗΤΥ ΧΕ ΠЕСΠЕРМА ΜΠΟΝΗΡΟΝ, СΒТЕ ΝΕΚΩΗΡΕ ΕΠΚΟΝСОΥ ΧΕ ΝΝΕΥΤΩΟΥ(Ν), ΝСЕМΕΖ ΠΚΑΖ ΝСНОУ. Α ΠΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ Ρ ΡΕΦΖΩΤΒ ΑΥΩ ΑΦΠΟΡΝΕΥΕ, ΑΥ†ΩΩΝΤ ΜΠΝΟΥΤΕ. ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΝΘΕ ΝΤΑΥΠΑΡΑΒΑ ΝΤΝΟΒ ΝΕΝΤΟΛΗ ΜΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΧΕ ΝΝΕΚΖΩΤΒ, ΝΝΕΚΧΙΟΥΕ, ΝΝΕΚΠΟΡΝΕΥΕ, ΤΑΙ ΖΩΩΥ ΤΕ ΘΕ ΕΤΕΡΕ ΠΝΟΥΤΕ ΝΑ ΠΑΡΑΒΑ ΜΜΟΥ ΝΥΤΗΡ ΠΕΦΜΕΕΥΕ ΜΠΕΖΟΟΥ ΝΤΕΚΡΙCIC, ΑΛΛΑ ΦΝΑ† ΝΑΥ ΝΟΥΚΟΛΑCIC ΕCΝΑΩΥΤ ΠΡΟC ΠΩΙ ΜΠΝΟΒΕ ΝΤΑΦΑΑΦ, ΝΥΤΡΕΥ{Υ}Ρ ΒΡΩΖ ΩΑ ΩΟΜΝΤΕ ΝΓΕΝΕΑ.

39 ΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟΣ ΕΦΝΑΒΩΚ ΕΖΟΥΝ ΕΠΗ ΜΠΝΟΥΤΕ ΝΦΩΡΚ ΝΝΟΥΧ, ΠΑΙ ΝΤΕΙΜΙΝΕ ΝΑΩΥ ΕΖΡΑΙ ΕΠΝΟΥΤΕ ΝΥΤΜCΩΤΜ ΕΡΟΥ ΑΥΩ ΦΝΑΘΜΚΟΥ ΖΙΧΜ ΠΕΙΚΟСМОС. ΝΝΕ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΕΦΧΙ ΕΒΟΛ ΖΗ ΜΜΥCΤΗΡΙΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ CΩΒΕ ΝCΑ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΧΙΝ ΕΟΥΖΕΘΗΚΟC ΩΑ ΟΥΔΕΛΩΝΗC Η ΟΥΧΡΗΣΤΙΑΝΟC ΕΒΟΛ ΧΕ ΡΩΜΕ ΝΙМ ΕΦCΩΒΕ {ΕΦCΩΒΕ} ΝCΑ ΡΩΜΕ, ΕΦCΩΒΕ ΝCΑ ΠΝΟΥΤΕ. ΕΠΙΔΗ Α ΠΝΟΥΤΕ ΧΟΟC ΝΑΝ ΖΗ ΠΕΥΑΓΓΕΛΙΟΝ ΕΤΟΥΑΑΒ ΧΕ ΖΑΜΗ(Ν), †ΧΩ ΜΜΟC ΝΗΤΗ ΧΕ ΠΕΤΝΑ`Α΄ΑC ΝΟΥΑ ΝΝΕΙΚΟΥΙ, ΑΝΟΚ ΠΕ(Ν)ΤΑΤΕΤΝΑΑC ΝΑΙ. ΤΕΝΟΥ ΔΕ ΕΚΩΔΗ[Ρ] ΠΕΤΝΑΝΟΥΦ [ΝΟΥ]ΡΩΜΕ Ζ[М ΠΕΙΚΟC]ΜΟC Ζ[---]ΑΑΥ[---] ΕΡ[---] Ν[---] Π[---](f. 107v)ΝΟΒΕ ΕΡΟΥ.

40 ΕΤΒΕ ΠΑΙ ΝΝΕ ΛΑΑΥ ΝΧΡΗΣΤΙΑΝΟC ΜΕCΤΕ ΛΑΑΥ ΝΡΩΜΕ ΖΗ ΠΕΙΚΟСМОC ΟΥΔΕ ΝΝΕ ΟΥΑ Ρ ΠΕΘΟΟΥ ΝΑ<Φ> ΟΥΔΕ ΝΝΕΦΚΑ ΩΙ CΝΑΥ ΖΗ ΠΕΦΗ, ΟΥΝΟΒ ΜΗ ΟΥΚΟΥΙ, ΑΛΛΑ ΕΦΝΑΚΑ ΖΕΝΩΙ ΝΔΙΚΑΙΟΝ ΝΑΥ ΖΗ ΕΙΔΟC ΝΙМ ΕΩΑΥΩΙ<ΤΟΥ> ΝΖΗΤΟΥ. ΕΒΟΛ ΧΕ ΑΦΟΥΩ ΕΦΧΟΟC ΝCΙ ΠΧΟΕΙC ΧΕ ΖΕΝΩΙ ΝΔΙΚΑΙΟΝ ΕΥΝΑΩΩΠΕ ΝΗΤΗ, ΠΕΧΕ ΠΧΟΕΙC. ΑΥΩ ΟΗ ΩΑΦΧΟΟC ΧΕ ΟΥΩΙ ΕΦΤΕCΤΩC

εφπεεene εβολ, cενατααϣ εκοϋντ τηγτη. αγω on δε зм πωι
εκναωι mμοϣ εγναωι νακ mμοϣ. теноу σε, [nam]ερατε,
μαρνας[φαλι]ζε mπρωβ κα[τα пназ]τε mπχο[εις
ετρο]γπρоне(η) [εβολ зм пна]ησοι[λε mπεικος]ηος [---] η[---]
заχωϣ αγω ncενακα ογα νογωτ αν зιχωϣ.

41 πεικοςμος παι ογωτεκο πε (Cairo 9286r) [--- ογ]ωτεκο
αγω ογμανσοιλε πε. ετβε παι гар [πε] πεικοςμος [αγ]ω
ερε πεπροφнτης λαγεια χω ογμανσοιλε π[ε].
mμος δε тоγχοι εβολ зη пзiero[γгалт]ηс [λαγεια
namансоиле τηροу. ωаре εϣχ]ω [mμος δε] ма[тоγχοι,
ierнmиac on χоос δε ογοι nai, п]χοεις, [---] αγω [---]зо [---]
тамаау, δε nтарχποι зωс ne[---]к[---] ат[---] ειδα[---
ογρωме εгна† зап ероу αγω е]χм [--- ка]та θε [---] τη[---
ε<γ>нобнес mμοϣ зм пказ]. ωаре [ierнmиac] on [χоос
τηрϣ. mπειсн зηγ, mπεлаау δε] ογοι [nai, тамаау, δε
ωωπε nai. атетncωтm се nтарчποι] зωс ρωме εгна†
енетоуаав еγpиме ерооу зм зап ероу зη ογβhma. εтβε оу
пейкосмос етmeз нзисе. mπε знтс nтамаау p т[α]φος
nai; атетннау енетоуаав, ω
намерате, δε еγmокз нзнт
εχм пeyтaкo.³⁸

42 anon σε зωωn енсооуn anon зωωn nсооуn δε а
δε а пеназе свок para пеназе свок para neneиote
nархаиос. χин mψic нωе maав nархаиос. χин тωn етωn; χин
нромпе, ωве нромпе нетере ψic нωе ψите нромпе ωа ωе
нρωме нтеигенеа eиpe mмооу. χоуωте нромпе.
maλλон δε mn оyon зη †зomоло[geи] ннтн δε
теигенеа eиemнтeи зenoуa [e]imнтeи eзeн(Cairo
ога еγeиpe нωве нромпе, (f. 9286v)ога ога mn лаау nap
108r) eπιδη а пноуτε lo ωе нромпе, eπιδη а пноуτε

³⁸ Munier εχн πεтнтaкo.

εφζοτπ нмман ετβε нєннoвє. λο εφζοτπ нмман ετβε
 нєнєиoтє нaрxαιoн ѡaγρ ѡє нєннoвє. нєнєиoтє γaρ
 нρoмπε мпaтoγ{тaαγ нaрxαιoс ѡaγρ змє нρoмπε
 επλωзм мпнoвє нce}χι³⁹ мпaтєγχι cзимє. нρωмє зωoγ
 cзимє. нєρωмє Δє зωoγ πтєигєнєa † ммooγ επλωзм
 нтєигєнєa ce† ммooγ χиn єγзн мнтє нρoмπε, єтє
 мпλωзм мпнoвє χиn єγзн зooγт єтє cзимє. єтє пaи
 мнтє нρoмπε, єтє зooγт єтє aπнoγтє тpe пєнaзє cвoк
 cзимє. єтє пaи oн a πнoγтє aγω aqи нтqχαpиc ммаγ
 cвoк мпєγaзє aγω aqтceвкє зιxωн. єиc нaи aнxooγ
 тєнбoм пaрa нєнєиoтє aγω επζηγ нн[є]тнγxн.⁴⁰
 aqби тєqχαpиc євoλ зιxωн
 єтє нєннoвє.

43 μαpнκтoн єxм πнoб лoιпoн [мaрн]κтoн єx[м
 нaрxнcтpaтoιγoc нтбoм πнoб м]пaрxнcт[paтн]г[oc
 мпxoeиc, мixαнλ, пaи єтнρ н]тбoм м[пxoeиc,] м[ixαнλ,]
 ѡa нaq мпooγ. θєpмннiα γaρ п[aи єтнρ ѡa] нaq [мпooγ.]
 мμixαнλ пє †pннн мпнoγтє, o[γ ---]ѡ[нѡ нммаq] зн
 мн λaαγ γaρ зн нΔaγмa [нтaγмa] тн[poγ нт]пн [---]
 тнpoγ нтпє єqѡнѡ нммаq єтв[є ---] т[---] нoγ[---]
 зн тннтнoб, лoι[пoн] зιтм єqт[нб єpoq.] єѡx[є
 пєqχαpиcмa нтaqκaαq єqтнб тєтн]oγѡ[ѡ єєиmє ---]⁴¹
 єpoq. тєтнoγѡѡ єєиmє

єπнoб нтaєиo мμixαнλ пaрxαγγєлoс, πнoб нcтpaтoιγoc
 єтziθн мпнoγтє; cѡтм єpoи, тaтaγo єpѡтн нoγмєpoc зм
 пєqєooγ єтza ѡпнpє нтaqoγѡнz єpoи, aнoк aθaнacioc,
 пєтѡaдє нммнтн тєнoγ.

³⁹ Ms. {нєє}χι.

⁴⁰ Munier нн[.]т нγxн.

⁴¹ Munier єѡx[є ---] zγѡ [---].

44 αςωωπε μοι, ανος αθανασιος, μεγυοειω ερε πρρο διωκει
 νσω ειπητ κατα μα ετβε ναριανος ετςζογорт, αιβωκ
 επμαρhc κκhme εγδιωκει μοι, αιβωκ εζοyn ετπολι[с]
 πανος, ετε ωmin [πε], αιδω μμαγ νω[οmντε] νρομπε
 ηζ[οογ]. αιβωκ ετ[.....] νογρ[ωμε νωχιτ] ην [---] τρε[---] α[---]
 -] (f. 108v) χω[ρις λα]αγ μmντρεφχνααγ επτηρq, ειμεζ μοογ
 ναq μmηne ετεqτεκνη, ειςωtm νσωq ην ζωb nim ετqναχοογ
 ναι χωpиc λααγ μmнτρεφχнааγ ηι αμελια.

45 αγω πναγ εωаре techria ωωπε ντε ηε(н)pωme εινε nan
 ηρεncорт εтpенχοоy ναγ ενεωανp παι ηн ογcпоyдн
 нтнχοоy η нтоq нсеωп ηοeine нтоотн ное εγoγωω.
 ενεωαqαμαητε ннpωme ηαηтнq нoi παcaη нqκαλει μμοογ
 αγω ενεωαqκγλεγε ναι таbi πpooyω μпma [ε]ωαγoγωm
 ηηтq [αγω] εγωanei εζoyn [αεкас εγ]еноχοу ε[ηpai
 εoy]ωμ [mn εσω ωai]αiaкo[nei μμοογ тн]poy [---]η [---]ηbi
 εвол ннепиназ αγω ενемеитеп лааγ ωантоyбωλ εвол
 нсеωк ενεyhi. μmнcωc ηω татωoyn таχι нтакoyи нтpофн
 таηсyхазе μοι epma εωaиkотк ηηтq. αγω μπειoγoнηт
 εвол εлааγ нpωme нωoмнте нpомпе ειpзωb μπειpωme
 нωχιт, είτε κληpиkос είτε лаeиkос нca πnoyте μαγαаq, παι
 εтсooyn αγω εтeиme επηηт noγoн nim.

46 нт<ε>peip ωoмнте δε нpомпе ηн пma εтmмаγ, α πnoyте
 пнаηт oγωω εтpoyωиne нσω αγω ερε κεωoмнт ηзооγ
 εтpeγтаηoi ephc нoi неcннy нтаyтнnooycoy εωиne нσω,
 αiaηepaт пpoc тacγннoia aпepω наciχ εвол αиaηл
 epanaηωp εтmeη μmнтωaηηтнq (f. 109r) nim, ειcопс μmoq
 ηн ηенpμeиooγe χε пxoиc πnoyте ппaнтoкpaтωp, ωн ηтнκ

ῥα τεκνῆμφε, τεκκλησια, νῆλο εβολ ννογῶνω νρεφπερῆγχι
 νγ† со επεκορε νεσοογ, πῆοεις πανογτε.

47 ετει ειχῶ νναι ειςοπс αγω
 ειπαρακαλει μμοφ, αφῶνῆτηφ
 ῥαροι ντεγνογ νσι
 πενταφῆοос δε ετει εκῶαδε
 †ναῆοос δε εις ῥηητε ανοκ †
 μπειμα. ντεγνογ αφτννοογ
 ῶαροι μπνοῶ παρχαγγελος
 μιχαηλ ετρεφссῶλτ ῥν
 таμнтῶμμο. αιβι νनावал
 εῥραι εтпе айнаγ еγнoῶ
 νογоеин нса тпе мμοи нῶе
 νογеврнῶе нкῶῥт. αγω
 айнаγ еπαρχαγγελος μιχαηλ
 ερε τεφῥοpасic ῆοce καλῶс,
 ερε неφтнῆ ποpῶ εβολ αγω
 ερε ποῆа ποῆа ннеφт[нῆ
 пар]а тioγ ммaῥ[е еφo н]ῶе
 νογкῶῥт еφмоγῆ, ερε оγῥῶк
 нкῶῥт то ῥiῶῶφ, е[ре
 неφ]ογερнте о нῶе
 [н]ογῥомнт вaрῶт еφпoce ῥн
 оγῥῶ, ερε оγнoῶ нῥaвтoс
 νογоеин ῥн тефciῆ νογнам,
 ερε оγчнe нcaте ῥн тефciῆ
 нῥβογp, ερε пeφῥо мн неφвал
 неῆ аκтин нкῶῥт εῥογн
 εῥpai.

(Strasbourg 248r) [---] ῥαροι
 νσι πενταφῆοос⁴² δε †
 μπειμα. ντεγνογ δε
 αφτнноογ ῶαροι ммiχαηλ
 παρχαγγελος εтρεφ ссῶλ[т]
 ῥн таμнт[ῶм]мо. αιβι
 νनावал εῥραι айнаγ еγнoῶ
 νογоеин нῶе [ноγ]еврнῶе
 нкῶῥт. айнаγ еπαρχαγγελος
 μιχαηλ, ερε τεφῥοpасic
 ῆοce εмате, ερε неφтнῆ
 ποpῶ αγω нере ποῆа ннтнῆ
 наер таioγ ммaте еφo нῶе
 νογкῶῥт еφ[рoк]ῆ, ερε
 оγῥῶк н[кῶ]ῥт то ῥiῶῶφ,
 еφмнр еῆн тчапе νογмаῆῥ
 нноγв, ερε нφογερнте еинε⁴³
 нῥомнт нварῶт еφпoce ῥн
 оγῥῶ, ερε оγнoῶ нῥaвῆoс
 нноγв ῥн тефciῆ νογнам, ερε
 оγчнe нcaте ῥн тефῆ[i]ῆ
 н[ῥβογp], ερε нφ[вал неῆ
 а]κтин [нкῶῥ]т εῥογн
 [εῥpai].

⁴² Youssef νογiε .. нтаφῆοос.

⁴³ Youssef εioγeи.

48 ἀνοκ δε ντερειναγ εναι (Strasbourg 248v) ἀνοκ δε
 τηροϋ εϋωοοп мπαρχαγγελος ντερειναγ εναι τηροϋ
 αιρε εζραι εχм παρο ζωστε εϋωοοп мπαρχαγγελος
 тмτρε λααγ нηιϕε нωнэ михаηλ αιρε εχм παρο ζωστε
 ωωχп нэнт. нтоϑ δε πноб етмτρε λαаγ мпнон нωнэ
 παρχαγγελος михаηλ аϕ† ω[ω]χп нэнт. нтоϑ δε
 πεϑοϋοι еροι аϑтоϋност παρχαγγελος михаηλ аϕ†
 аϕаспазе мμοι аϕ[солсλ] πεϑοϋοι еροι аϑтоϋност
 мμοι. пе[χαϑ нαι χε] χαιρε аϕаспазе мμοι. пеχαϑ нαι χε
 π[ωωс] мме [---] (f. 109v) χαιρε πωωс етнаноϋϑ
 εζρ[αι] нтекκλнcia, та[ι етмооnе ннеϕесооϋ, χαιρε
 етере] мпγλн наmn[т]е пестγ[λλос ет] τωо[γн] ρα⁴⁵
 наεωбм бом еро[с а]н. χαιρε тек[κλнcia,] та[ι етере]⁴⁵
 ποϋο[ειε мме] етпωрк мпγ]λн наmnте наεωбм бом
 ннэнтнб ρн тсωωϕ ерос ан. χαιρε етпωрк ннэнтнб нтеϑсωωϕ
 мπεϑχоеис етрес† карпос χε есе†⁴⁶ ροϋε карпос. еис
 каλωс. еис пеϋοειω нтемнре пеϋοειω нтемнре аϑοϋεине.
 пеοϋοειω ρωωϑ пеϋοειω теноϋ пе παι етρεκχο
 мπεбροб етнаноϋϑ, ете нαι етρεκχω⁴⁷ нн[ωαχε]⁴⁸
 не неωαχε етоγαав мпноϋте екна† сβω мпноϋте, екна† сβω
 екна† сβω ннρωме нэнтοϋ. мпеклааос нэнтοϋ. нта
 нта пχоеис тнноοϋт ωαροκ мпеклааос нэнтοϋ. нта
 етрасλсωλκ ρн некρисе мн есλсωλκ евол ρн некρх[ροх
 текмнтωммо етκнэнтс. тнρο]γ (BnF. 161⁶, f. 38r)
 ἀνοκ γαρ пе мн[текмнт] ω[мм]ο
 παρχηστратοигос нтбom [етκнэнтс]. ἀνοκ пе
 мпχоеис. [ἀνοκ] петπαρ† [παρ]χηστρα[τηг]ос нтбom
 εχн [мπατ] мпρο[γте] нмπηϋе. [ан]ок петпа[ρ†]
 нн[Δ]γнаμис, [еис]οп[с] нμοϑ еχн мπατ мπειωт ноϋοειω

⁴⁵ Youssef аγω.

⁴⁶ Youssef еϕε†.

⁴⁷ Youssef етρηχω.

⁴⁸ Youssef нн[ωпнре].

ετβε †ρη[νη ντ]εκκλησια, νιμ, ετσοπс μμοϋ ετβε †ρηνη
 [παι ετσο]πс μμοϋ [---] ενη[---] ντεκκλησια μн таγζηсic
 -]γн [--- κεωομнт] γαρ ηζοοϋ ηηκαρποс μπκαζ μн πμοοϋ
 ηε ωαητε ηесηηϋ ηκληηικос ηπειερο μн τειωτε μн παηρ
 ηταγτηημοοϋсоϋ ηсωк ει ετηαηοϋϙ. теноϋ βε ηπερρ
 ετροϋχιτк ετεκποlic ζη ζοτε' κεωομнт ηζοοϋ [---
 οϋειρηνη.]ζ[---] ηп[---]

49 ζαпс γαρ ерок ηε
 ετρεкβωк ωα ηρρο μπκαζ
 ηγтаχροϋ ζη тпicтic [--- ηг]таχροϋ ζη [т]пicтic
 ηпex(ricтo)с. μηηсωс ηпex(ricтo)с ι(ηсоϋ)с.
 ηγκοτк ετεκποlic ζη μηηсωс ηγκοτк ετεκποlic ζη
 οϋειρηνη αϋω ηγηαωп οϋειρηνη. ηπερρ ζοτε
 κ[ε]βιηгicε αη ζα тпic[тic] ηγηαωпгicε αη ηкесоп ζα
 εβολ χε α пex(ricтo)с тпicтic ηοηθοΔοζοс εβολ χε
 κ[ατ]αггει ηηρωμε εττοϋηес пex(ricтo)с ηακαταркеi
 χιμωη εχη τεκκληсia. χρο ηηεττωοϋη εχη т(ε)κκληсia
 αϋω ηгсηбom' †ωοоп ηηηακ (BηF. 161⁶, f. 38v) [---
 ζη μα ηιμ εткηαβωк еροϋ. м]поοϋ [...тн] μн †ρη[ηη.
 αϋω ηтереϙχε ηαι ηсi α]ϙβωк ε[м]пηγε ειсωωт
 παρχαггелос μιχαηλ, παι ηсωϙ. αϋω ηтере πογοειη ει
 εтпρωα ηαϙ ημοοϋ, αϙζοпϙ εζραι ηпμεζωομнт ηζοοϋ,
 еροι, αιλο ειηαϙ еροϋ αϋω [α] οϋα ηηесηηϋ ηηηακоте
 ηп[ζ]ογн [м]пωομнт ηζοοϋ ει ηсωι. αιρωпηре
 [α]γει ηсi ηесηηϋ⁴⁴ ηпептаϙωпе, αι† εοοϋ
 ηεκληηικос ката пωαχε ηппоϋτε ηπαρ[χαггело]с
 ηπαρχаггелос ετοϋαав μι[χαηλ ---]ηει[.]ε[. η]есηηϋ
 μιχαηλ [....] ημιχαη[λ], ηετο ηηοб
 ηαηα ηΔα[γμα] τηροϋ ηηпηγε.

⁴⁴ ηесηηϋ was added in the margin.

50 μαρμείμε σε, ναμεράτε, μαρ[ν]ωπ ζμοτ ντοοτq χε
 χε ούνταν μμαγ μπεινοσ (f. ντοq πετ[ο μ]πρεσβεγτης
 110r) μπρεσβεγτης ζατμ αγω πενπροστατης
 πνογτε. μαρνсопс μμοq ετπρεсβεγε ζαρον нназpm
 χεкас есесопс еχων пex(рiсto)с. прро ннеppωοу
 нqтнnoоу нан qна.χi μπεqсопс ζαρον. ντοq
 ннеqмнтωнζηтq. михаηλ γар пeтcoпс нназpm⁴⁹
 пе пeπpeсbeγтнс мпкoсmос пex(рiсto)с ζα πογχαи
 тнrq еqπpeсbeγe ζαρον [мпкoсmос тнrq].
 нназpm πноγτε

αγω ντοq οη πεττω[ω] ηναγγελος [ετ]λιτογргει ζα[τεqζη]
 αγω ωαqωм[ωе] мпп[ноγте]χαμ [.]с мη[ο]η п[αι]
 ете[.....]α[..]ηλ нт[.....] ηпex(рiсto)с λ[---] п[---] п[---]ηтеγe
 з[--- е]τογaaв [---]η μμο[η---αγ]гелос [---]ω ene[...]οτε[...].
 qε назв [--- м]ixα[ηλ] ωαqχ[---] еηке[--- χе еq]η[αζων]
 ετοοτοу [ηнеqαγγe]лос εтвннт[к εтpeγ]ζαpeз epок [ηη
 нек]ζиooγe тн[poγ, нce]вiтk εχη ηe[γciχ] мнпote нг[χωpp]
 еγωηe ηтек[ογepηte].

51 теноу σε ναμ[ερατε,] μαρημωе [ερον] мпатηει εβ[ολ ηη
 cωma нceтaз[он epαтн] eпekpιтн[с мme] ηqкpиηe μ[μον
 ка]тa ηeηзвн[γe] [---]coп [---] м[---] мп[---]o[---] пeq[---]
 ηζμοτ мп[---] пе т[---] ηпep[---] εт[---] αλ[---м]eeγ[ε ---]icç
 [---]q[---] ωαq[---] (f. 110v) [ιωζαν]ηηс παι ете
 [μпeqтωoγ]ηη нci [пeтo] ηηoс epoγ ηη [пexп]o ηηeζиome
 [ηqр п]eηmeeγe ηq[тωт ep]xoεic εχωη [ηq† κλ]ηpoс нан [ηη
 тeq]ηηтppo [ηитн тe]χαpис мη тηηтmaиpωme мпeηxoεic
 ι(ηcoγ)с пex(рiсto)с, παι epе пeoоγ пpeпeи ηαq мη пeqeiωт
 ηαγαθoс мη пeпп(eγм)α ετογaaв ηpeqтaηzo αγω

⁴⁹ Read нназpm.

ΝΖΟΜΟΟΥCΙΟΝ, ΤΕΝΟΥ ΔΥΩ ΝΟΥΘΕΙΩ ΝΙΜ ΩΔ ΕΝΕΖ ΝΕΝΕΖ,
ΖΔΜ(ΗΝ).